

The Chinese University of Hong Kong

**ANNUAL**

**REPORT**

**1995-96**

香港中文大學年報

xcv xcvii

Report  
1995-96



The Chinese University of Hong Kong

**ANNUAL**

**REPORT**

**1995-96**

香港中文大學年報

xcv

xcvi

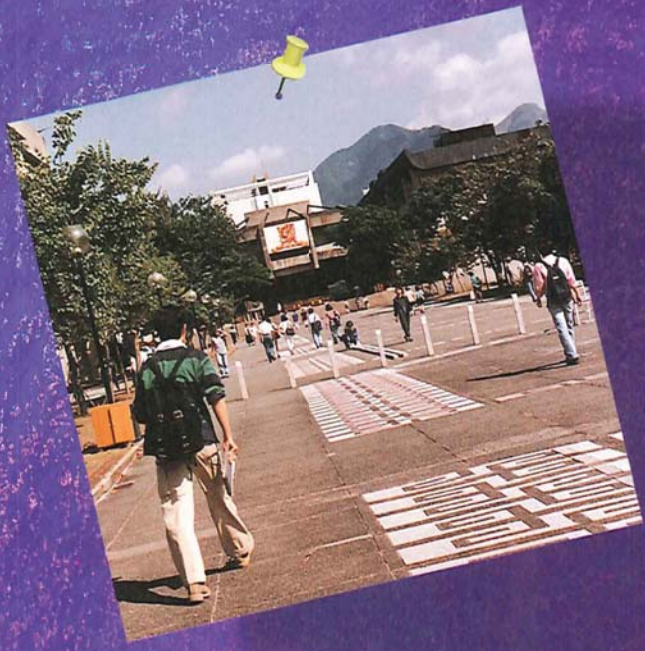
xcvii



# Contents

## 目錄

- 1** 校長報告  
Vice-Chancellor's Review
- 7** 領導層嬗變  
Leadership Evolution
- 13** 學術發展  
Academic Development
- 27** 研究  
Research
- 35** 服務香港 放眼世界  
Service to Hong Kong and the World
- 41** 教職員  
Staff
- 47** 學生  
Students
- 57** 教學輔助設施  
Academic Support Facilities
- 69** 捐贈與賬目  
Donations and Accounts



# 校長報告

香港中文大學是一所雙語、雙文化的綜合大學，過去一年繼續爭取優異成績。

## 優質教學

優質教學一向是本校追尋的首要目標。校方訂定明確的教師聘任及評核程序，並不時檢討修訂，以確保教學人員的質素；校方又鼓勵教師經常切磋教學方法，儕輩檢討的結果，將來或會應用於教學評核。校外考試委員和訪問考試委員制度是保證教學與學習質素的另一重要機制，因為校外專家可就課程設計和水準提供精闢意見。而教學發展組和教與學質素專責工作小組相繼成立，更顯示中大在確保教學質素方面不斷努力。

本校近年進一步改善學生科目檢討的推行細節。自一九九三至九四年度起，所有科目均須由學生評核。一九九四至九五年全面檢討評核政策及其執行情況後，更制定全新的執行指引，於一九九五至九六年度採用。校方在考慮教師的實任和晉升時，將參考科目檢討的結果。

大學教育資助委員會於一九九六年一月蒞校進行「教與學質素保證過程檢討」，認為本校著實致力培養重視教學質素的文化，並不斷創造高質素的學習環境。



## 驕人研究成績

教師須靠研究來創造新知識，加強教學內容。本年度中大教研人員在爭取香港研究資助局的競爭性撥款中再度取得優異成績。該局乃本港研究經費的最大來源，大專院校受資助之研究項目，完成後須經該局評核，至今共有廿七項獲評為「卓越」，中大佔十二項，高踞首位。多年來，本校獲資助的研究項目，無論在數量和金額上均顯著增加。

## 優質管理

政府一九八九年開始大幅擴展專上教育，目的是使百分之十八適齡學生得以在本地專上院校修讀學士學位課程。中大本科生總人數在過去六年因此增加了百分之五十。為了應付各方面的快速增長，並確保管理質素和效率，本校於一九九一年起漸次把大學中央權責下放。經過周詳的諮詢和籌備，一個與表現掛鈎的資源分配方法於一九九五至九六年度實施，並將於一九九六至九七年度由學院和學系擴展至主要行政單位。校方將不斷檢討這個資源分配模式，謀求制約與平衡，確保公帑運用得當。

一個新的線上會計系統亦於同年推出，以配合新資源分配方法。新系統可簡化預算編



製、財務匯報和帳目管理的工作，因而全面提高運作效率。

上述改革，顯示校方持續不懈改善管理質素的長遠目標和決心。

## 獎勵卓越表現

中大的學術策略是盡量提供自由和空間，讓師生發揮潛力，精益求精。校方採用不同獎勵措施，激勵員生爭取更佳成績；除原有的「卓越學術計劃校長基金」，年內還加設多項基金，包括「單次撥款支持計劃」和「講座教授聘任特別撥款計劃」，供各單位競逐。「單次撥款支持計劃」旨在贊助可提高大學質素和競爭力，以及能產生卓越成績的計劃，本年度劃撥出八千四百多萬元，支持十五個項目；大部分項目仍處開發階段，預期未來兩三年會陸續產生豐碩成果。「講座教授聘任特別撥款計劃」則贊助學系延聘國際著名講座教授來校領導學術發展。此外，校方額外撥出二千四百萬元，改善教學實驗室和更新教學安全設備，更以各種方法激勵師生進步，獎賞表現傑出者。

## 重視語文能力

本校於一九九五至九六年度設立多項提高學生語文能力的計劃，並檢討整體語文政策。年內四所成員書院各獲一百萬元撥款，落實書院改善學生中英語文能力的構思。工商管理學院、工程學院和社會科學院獲英語教學單位協助，設計針對院內學生需要的語文改善計劃，是項計劃獲撥款三百六十萬元於一九九六至九七年度推行。

其他學院亦密鑼緊鼓籌設類似計劃。校方又研究如何充分利用語文自學中心的設施，鼓勵學生採用課堂以外的語文學習模式。

## 總結

目睹中文大學近年發展迅速，聲名傳遍海內外，我感到十分欣慰。本校有穩固的根基，必能發展成為一所卓越之現代化大學，服務香港、中國，以至全球。

退休在即，我謹此向多年來支持、鼓勵和指導我的各方人士致謝，尤其感謝本校同人的衷誠合作，他們對工作的熱忱，以及追尋卓越學術成就的不懈努力，是成就本校大業，推動中大獲取更大成功的關鍵。

我衷心恭賀李國章教授獲選繼任校長，帶領本校邁進二十一世紀。中大在他的領導下，必能開拓更多新領域，並於香港歷史的轉折期內，在專上教育界擔當更重要的角色。

校長 高錕

一九九六年七月卅一日



## Vice-Chancellor's Review

A bilingual, bicultural and comprehensive institution of higher learning, The Chinese University of Hong Kong has continued to aim at excellence in its various pursuits in 1995-96.

### *Quality Teaching and Learning*

Quality teaching and learning constitutes a major aspect of the University's quest for excellence. Well-defined teaching staff recruitment and assessment procedures are in place to ensure staff quality and will be reviewed from time to time. Teachers are encouraged to seek peer support in teaching. In time, this may lead to the use of peer review for assessment. Another important mechanism to ensure quality lies in the University's external and visiting examiner systems, for these examiners can provide expert advice on the design and improvement of the academic curricula. The setting up of the Teaching Development Unit and a Task Force on Teaching and Learning Quality are also concrete steps to safeguard quality in teaching and learning.

More recently, efforts have been made to further improve the process of student course evaluation, which has been made a compulsory exercise since 1993-94. A thorough review of the evaluation policy and its implementation in 1994-95 resulted in a new set of evaluation guidelines which came into effect in 1995-96. In the same year, course evaluation results started to be used in the University's appraisal of its teaching staff for substantiation and promotion purposes.

A Teaching and Learning Quality Process Review conducted by the University Grants Committee in January 1996 found substantial evidence that The Chinese University has always striven to nurture a culture of quality teaching and to create an environment conducive to quality learning.

### *Excellent Research Performance*

The University fully realizes that through research new knowledge will be created both for its own sake and to enrich teaching and learning. In 1995-96 staff members of this university have again been extremely successful in bidding for earmarked grants from the Hong Kong Research Grants Council (RGC), the largest research funding source in the territory. We have maintained our lead in having the highest cumulative number of projects rated 'excellent' by the RGC since its inception — 12 out of a total 27 from all tertiary institutions. Both the amount awarded and the number of research projects



supported have also increased significantly over the years.

### *Quality Administration*

Following the government's ambitious policy of expanding the tertiary education sector to provide undergraduate places at local tertiary institutions to about 18 per cent of the eligible age group, the University has experienced, over a six-year period beginning in 1989, a 50 per cent increase in undergraduate enrolment. To cope with this tremendous growth in size and to safeguard the quality of education as well as of administrative services, we have moved towards decentralization since 1991. The one-line budget, a performance-based funding methodology, was implemented in the faculties and academic departments in 1995–96 after almost one and a half years of consultation and preparation. It will be extended to major administrative units in 1996–97. Constant reviews of the one-line budget will be undertaken to ensure proper checks and balances as well as accountability in the use of public funds.

Concurrent with the introduction of the new funding model, a new accounting system was implemented during the year to help streamline the budgeting, accounting, and reporting processes. This state-of-the-art on-line system has greatly enhanced efficiency in the day-to-day running of the whole university.

These concerted efforts reflect the University's long-term commitment to the quality and efficiency of its services.

### *New Incentives to Excellence*

Providing freedom and space for both teachers and students to excel marks the cornerstone of the University's academic strategy. In 1995–96 the University took various measures to reward quality performance and provide incentives for greater excellence. In addition to the Vice-Chancellor's Discretionary Fund, extra funding was made available on a competitive basis for such a purpose. These include the One-time Support Funding Scheme for initiatives that can enhance the competitiveness and performance of the University, and the Special Fund for Professorial Appointments which supports efforts to recruit internationally renowned professors to provide academic leadership. In the first one-time support exercise, over HK\$84 million was allocated to 15 proposals over a three-year period. Though most of the projects are still in various stages of development, they are expected to produce promising results in the years to come. An additional HK\$24 million was earmarked for upgrading laboratories and other teaching and safety facilities. The University will continue to find ways to encourage initiative and reward excellent performance.

### *Emphasis on Language Proficiency*

The year 1995–96 also saw continued efforts towards improving the language proficiency of students. The University's overall language enhancement programme was reviewed, and HK\$4 million was allocated to the colleges to support new experiments to improve the students' standard of English and Chinese. With the assistance of the English Language Teaching Unit, three faculties — business administration, engineering, and social science — have drawn up pilot language enhancement programmes which cater to the specific needs of their undergraduate students. HK\$3.6 million has been allocated for the introduction of these programmes in 1996–97.

Language enhancement programmes for other faculties are in the pipeline. The University is also exploring ways to maximize use of the Independent Learning Centre facilities with the aim of making self-access language learning an important alternative to formal classroom teaching.

### *Thanks to All*

I am happy to witness the tremendous improvements that have taken place in this university. It has gained prestige both in Hong Kong and outside of it. A solid foundation has been laid for the University to continue evolving into a comprehensive and modern academic institution that will serve Hong Kong, China, and the global community.

On the eve of my retirement I take this opportunity to pay personal tribute to the many people, in particular my colleagues at the University, who have given me their support, encouragement and guidance during my nine years as vice-chancellor. It is their hard work, cooperation, and dedication to the pursuit of academic excellence that have made our achievements possible and that hold the key to the University's future success.

I am delighted that Prof. Arthur Li has been chosen to lead the University into the 21st century. I have every confidence that, with Prof. Li as the new vice-chancellor, the University will be well-endowed to explore new frontiers and will play an even more significant role in the development of higher education during this important transitional period in the history of Hong Kong.

Charles K. Kao  
Vice-Chancellor  
31st July 1996



# 領導層嬗變

## Leadership Evolution

候任校長

*Vice-Chancellor Designate*



**李國章教授**

(大學校董會於一九九五年十月廿一日宣布委任李國章教授為校長，由一九九六年八月一日起接替高錕校長出掌校政。)

**Prof. Arthur K. C. Li**

(The University Council announced on 21st October 1995 Prof. Li's appointment as Vice-Chancellor of the University to succeed Prof. Charles K. Kao from 1st August 1996.)

年內獲委任或獲選任之  
大學主管人員

*UNIVERSITY OFFICERS  
Appointed/Elected during  
the Year*



**副校長**

**Pro-Vice-Chancellor**

**廖柏偉教授**

(自一九九五年十月一日起)

**Prof. P. W. Liu**

(from 1st October 1995)



**醫學院院長**

**Dean of Medicine**

**李川軍教授**

(自一九九六年七月一日起)

**Prof. Joseph C. K. Lee**

(from 1st July 1996)

年內獲委任或獲選任之  
大學主管人員

University Officers  
Appointed/Elected during  
the Year



社會科學院院長  
Dean of Social Science

張妙清教授

(自一九九五年八月一日起，至一九九六年五月十九日止)

Prof. Fanny M. C. Cheung  
(from 1st August 1995 to 19th May 1996)



教務長  
Registrar

何文匯教授

(自一九九六年六月十一日起)

Prof. Richard M. W. Ho  
(from 11th June 1996)



大學輔導長  
University Dean of Students

陳啟明教授

(自一九九五年八月一日起，至一九九六年七月卅一日止)

Prof. K. M. Chan  
(from 1st August 1995 to 31st July 1996)

**新任校董**  
*New Members Joining  
The University Council*

**由教務會選任**  
Elected by the Senate



**李燦輝教授**  
(自一九九五年八月一日起)  
**Prof. Tunney Lee**  
(from 1st August 1995)

**由立法局議員互選**  
Elected by Members of the Legislative Council from among  
their own number



**陳鑑霖議員**  
(自一九九五年十月二十日起)  
**The Hon. Chan Kam-lam**  
(from 20th October 1995)



**羅祥國議員**  
(自一九九五年十月二十日起)  
**Dr. the Hon. Law Cheung-kwok**  
(from 20th October 1995)



**謝永齡議員**  
(自一九九五年十月二十日起)  
**Dr. the Hon. John Wing-ling Tse**  
(from 20th October 1995)

新任校董  
New Members Joining the  
University Council

由大學評議會選任  
Elected by the Convocation from among  
its own members



殷巧兒女士  
(自一九九六年六月廿九日起)  
Ms. Lina Hau-yee Yan  
(from 29th June 1996)

研究所所長\*

*Directors of Research Institutes\**

亞太工商研究所

Asia-Pacific Institute of Business  
楊瑞輝 Leslie Young

香港亞太研究所

Hong Kong Institute of Asia-  
Pacific Studies  
楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所

Hong Kong Institute of  
Educational Research  
盧乃桂 Leslie N. K. Lo

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies  
陳方正 F. C. Chen

數學研究所

Institute of Mathematical Sciences  
楊振寧 C. N. Yang  
丘成桐 S. T. Yau

理工研究所

Institute of Science and Technology  
麥松威 Thomas C. W. Mak

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities  
劉述先 S. H. Liu

香港生物科技研究所\*\*

Hong Kong Institute of Biotech-  
nology\*\*  
張彥 Albert Y. Chang

\* 以一九九六年七月卅一日紀錄為準  
As at 31st July 1996

\*\* 設於中大校園但非直接隸屬中大  
An independent research centre on the CUHK  
campus to promote biotechnological industries  
in Hong Kong

卸任校董

*Outgoing Council Members*

大學向三位卸任校董致謝：  
A vote of thanks to three  
outgoing Council members:

張妙清教授  
(一九九六年五月十九日卸任)  
Prof. Fanny M. C. Cheung  
(membership ended on 19th May  
1996)

詹德隆先生  
(一九九六年七月卅一日任滿)  
Mr. T. L. Tsim  
(membership ended on 31st July  
1996)

王賡武教授  
(一九九五年十二月卅一日卸任)  
Prof. Wang Gungwu  
(membership ended on 31st  
December 1995)



## 大學主管人員

### UNIVERSITY OFFICERS 1995-96

#### Chancellor

His Excellency the Rt. Hon.  
Christopher Patten 彭定康

#### Pro-Chancellor

Yuet-Keung Kan 簡悅強  
(until 29th February 1996)

#### Vice-Chancellor

Charles K. Kao 高錕

#### Pro-Vice-Chancellors

Ambrose Y. C. King 金耀基  
P. W. Liu 廖柏偉  
(from 1st October 1995)  
Kenneth Young 楊綱凱

#### Treasurer

Alice Kiu-yue Lam 林李翹如

#### Head of Chung Chi College

Rance P. L. Lee 李沛良

#### Head of New Asia College

P. C. Leung 梁秉中

#### Head of United College

Lee Cheuk-yu 李卓予

#### Head of Shaw College

Yeung Yue-man 楊汝萬

#### Dean of the Graduate School

Kenneth Young 楊綱凱

#### Dean of Arts

Ho Hsiu-hwang 何秀煌

#### Dean of Business

#### Administration

Lee Kam-hon 李金漢

#### Dean of Education

Leslie N. K. Lo 盧乃桂

#### Dean of Engineering

Omar Wing 周昌

#### Dean of Medicine

Arthur K. C. Li 李國章  
(until 21st January 1996)  
Joseph C. K. Lee 李川軍  
(Acting Dean from 22nd January to 30th  
June 1996; elected Dean of Medicine from  
1st July 1996)

#### Dean of Science

Lau Oi-wah 柳愛華

#### Dean of Social Science

Fanny M. C. Cheung 張妙清  
(until 19th May 1996)  
Kenneth K. L. Chau 周健林  
(Acting Dean from 20th May 1996)

#### Secretary

Jacob S. K. Leung 梁少光

#### Registrar

Ho Wan Siu-Wan 何溫小雲  
(Acting Registrar until 10th June 1996)  
Richard M. W. Ho 何文匯  
(from 11th June 1996)

#### Librarian

Michael M. Lee 黎民頌

#### Bursar

David A. Gilkes

#### University Dean of Students

K. M. Chan 陳啟明



## 學術發展

### Academic Development

一九九五至九六年度是另一個三年撥款期的首年，政府在這三年內的目標，是使百分之十八適齡學生得以在本地大學修讀第一年學士學位課程。因此，中大本科生及研究生人數於本年續有增長，至一九九五年底，本科生總人數達一萬零四百六十人，研究生人數則為二千三百九十四人。

年內全日制環境科學本科課程及兩年全日制小學教育本科課程誕生首批畢業生，四年全日制護理學本科課程則招收首批學生。

1995–96 was the first year of a new funding triennium, in which the government's target of providing first-year first-degree places for 18 per cent of the relevant age group in Hong Kong had to be met. Accordingly, the enrolment of both undergraduate and postgraduate students in the University continued to grow, and reached 10,460 and 2,394 respectively by the end of December 1995.

1995–96 also saw the graduation of the first batch of graduates from the full-time B.Sc. programme in environmental science and the two-year full-time B.Ed. programme in primary education, as well as the first student intake for the four-year full-time pre-registration nursing programme.

#### 新設課程

##### *New Programmes of Studies*

除增加現有課程之收生人數外，本校新設一項本科學位課程及十一項研究院課程，計為：

- 註冊前護理學士課程
- 哲學碩士課程：環境科學
- 哲學碩士課程：食品及營養科學
- 哲學碩士課程：機械與自動化工程學
- 理學碩士課程：計算機科學與工程學
- 理學碩士課程：計算機科學
- 護理學碩士課程
- 預防醫學碩士課程
- 建築學碩士課程
- 哲學博士課程：翻譯
- 哲學博士課程：機械與自動化工程學
- 哲學博士課程：歷史

另外，校方擬於一九九六至九七年度增設十二項課程，業經教務會通過之課程為藥劑學哲學碩士課程、護理學文憑課程、財務學理學碩士課程、傳播學社會科學碩士課程、護理學哲學博士課程及建築學哲學博士課程。

Alongside the increased intake in existing programmes, one new undergraduate and 11 new postgraduate programmes were introduced in 1995–96. They are:

- Pre-registration B.Nurs. programme
- M.Phil. programme in environmental science
- M.Phil. programme in food and nutritional sciences
- M.Phil. programme in mechanical and automation engineering
- M.Sc. programme in computer science and engineering
- M.Sc. programme in computer science
- Master of Nursing programme
- Master of Public Health programme
- Master of Architecture programme
- Ph.D. programme in translation
- Ph.D. programme in mechanical and automation engineering
- Ph.D. programme in history

Some 12 new programmes have also been planned for introduction in 1996–97. Several have already been approved by the University Senate, namely the M.Phil. programme in pharmacy, Postgraduate Diploma in nursing, M.Sc. programme in finance, M.S.Sc. programme in communication, Ph.D. programme in nursing, and Ph.D. programme in architecture.

### **改善科目與教學質素**

#### *Improvement of Courses and Teaching*

校方一貫強調，提供高質素教育是大學的職責。是以一九九五至九六年間，本校繼續檢討校內保證教學質素的機制，以期進一步改善其效能，應付外在環境的變遷。大學教育資助委員會一九九六年一月在本校進行教與學質素保證過程檢討，對本校教學產生推動作用。校方已慎重考慮小組檢討後之建議，並跟進有關事項。

鑑於本港社會經濟及政治環境迅速轉變，學生中英語文水準下降，校方特別關注本校雙語教育的發展。在資源不足和學生時間有限的情況下，校方仍積極增加語文選修科目的數量，並由語文自學中心舉辦多元化活動，提高學生的語文水平。成員書院則舉辦各種針對語文問題的課外活動，協助學生改進中英文能力。

校方又於一九九六年暑期開設三門英語實用科目，為常規學期中礙於課業負荷或時間衝突而錯過修讀此類科目的學生，提供另一個機會。語文改善課程也在年內伸延至研究式高級學位課程——研究院新生輔導課程增加兩節語文課程。

工商管理學院、工程學院及社會科學院將由一九九六至九七年度起，為新生增設按個別學院需要而設計之英文必修科目，促使學生注意語文的重要性，並協助他們掌握語文的實用技巧。類似的語文課程亦將於其他學院推行。

The University constantly ensures that all its staff members are sensitized to its primary function of providing quality education to students. In the course of 1995–96 the University continued to review its systems regularly with a view to further improving their effectiveness under changing circumstances. A Teaching and Learning Quality Process Review (TLQPR) was conducted for the University by the University Grants Committee of Hong Kong in January 1996, which provided an impetus for the University in regard to both teaching and learning. The recommendations of the TLQPR Panel were carefully examined and, where appropriate, followed up on by the University.

In the light of the rapidly changing socio-economic and political conditions of the local community as well as the declining standards in both Chinese and English among students, extra attention was given to the University's bilingual education in 1995–96. The University has been actively addressing this difficult task, given the constraints of limited resources on the one hand and limited students' time on the other. Apart from expanding the provision of elective language courses and multi-facet language enhancement activities organized by the Independent Learning Centre, a wide range of outside-classroom language enhancement activities were held by the University's constituent colleges to help students improve their language ability.

Three English proficiency courses were offered in the summer of 1996 to provide an additional English-learning opportunity for students who felt the need for language improvement but could not enrol into such courses during regular terms owing to heavy coursework or timetable clashes. The provision of language enhancement programmes was also extended to postgraduate students in 1995–96 with the inclusion of two short language sessions in the induction programme for newly-admitted postgraduate research students.

With a view to promoting greater awareness among students of the need to be proficient in both Chinese and English and to acquire a working knowledge of both, the faculties of business administration, engineering, and social science will introduce English for Specific Purposes courses as required courses for their first-year students starting from 1996–97. This will be on a pilot basis. The University also plans to introduce in the near future language enhancement programmes in other faculties to cater to the specific needs of their students.

## 學術交流 *Academic Exchange*

本校與國內學術機構的聯繫續有增加，曾接待逾一百個學術及行政代表團。中大師生與國內主要大學及研究機構的交流活動透過逾三十項交流協議開展。年內與中大新簽訂或續簽

協議之高等學府有清華大學、北京醫科大學、北京郵電大學、對外經濟貿易大學、浙江大學及武漢大學。

中大與海外著名學府的聯繫亦不斷擴大。師生通過交換計劃、雙邊協定、聯合協議，以及研究合作，與世界各知名學府交流，並接待海外來客，獲益匪淺。今年本校與美國加州大學系統達成重要協議，合辦「香港九七」特別課程，慶祝雙方合作交流三十周年。

目前中大與海外三十多間院校訂有學生交換計劃。一九九五至九六年度，約有九十名來自世界各地的交換生入讀本校；八十名中大學生前往日本、南韓、加拿大和美國等地學習，也有許多學生到不同國家參與短期交流活動。



本校醫學院與加拿大亞伯達大學醫學院簽訂學術交流協議  
*An exchange agreement being signed between the faculties of medicine at CUHK and the University of Alberta, Canada*

中大研究院繼續錄取高水準之海外學生來校修讀高級學位課程，不少研究生來自國內的高等學府或研究機構。

教師交流活動每年都獲英國文化協會、美國富布賴特計劃及東南亞高等學府協會資助。今年更與美國聖地牙哥加州大學及哥倫比亞大學傳媒研究中心達成新的教師交流協議。

至於短期交流項目，則與美國亨利盧思基金會、耶魯大學、亞洲區基督教高等教育聯合董事會、基金協會、雅禮協會及嶺南基金會合辦。

中大為英聯邦大學協會、國際大學協會、東南亞高等學府協會及港美學術交流中心成員，並積極參與 University Mobility in Asia and the Pacific、亞太區高等教育網絡、國際教育協會、ASIANetwork、國際教育工作者協會等舉辦之活動。

本校為加強學術及研究氣氛，豐富校園文化，會繼續發展現有的學術聯繫並尋求新的合作伙伴。

Links with Chinese academic institutions were further strengthened during the year. The University played host to more than 100 academic and leadership delegations from partner institutions in mainland China. Faculty and staff exchanges were arranged through more than 30 formal agreements with major universities and research organizations. Exchange agreements were established or renewed with Tsinghua University, Beijing

Medical University, Beijing University of Posts and Telecommunications, University of International Business and Economics, Zhejiang University, and Wuhan University.

The University also continued to expand its links and cooperative efforts in teaching and research with other centres of excellence abroad. Through exchange programmes, bilateral and consortial agreements, and research cooperation, students and faculty benefited from visits to partner institutions the world over and return-visits from their counterparts to The Chinese University. During the year the University renewed and extended the important relationship with the University of California System; a special Hong Kong 1997 programme has been initiated to mark the 30th anniversary of cooperation and exchange between the two institutions.

In the area of student exchange, the University currently conducts over 30 bilateral or consortial student exchange programmes with overseas partners. In 1995-96, some 90 incoming exchange students from different parts of the world attended the University's academic programmes. Over 80 outgoing CUHK exchange students benefited from extended study in Japan, Korea, Canada and the United States. Many other students also participated in short-term overseas experiences in different countries.

The University's Graduate School continued to admit highly-qualified students from



新亞書院學生往訪耶魯大學  
New Asia students visit Yale University



崇基學院學生訪問復旦大學，參觀上海浦東規劃藍圖。  
Chung Chi students get a glimpse of the planned development of Pudong, Shanghai, during a visit to Fudan University

outside Hong Kong into all areas of the postgraduate programme; many of these come from educational and research institutions in mainland China.

Continuing faculty exchange programmes were sponsored in cooperation with The British Council, the Fulbright Program, and the Association for Southeast Asian Institutions of Higher Learning (ASAIHL). New faculty exchange programmes were concluded with the University of California, San Diego and the Center for Media Studies at Columbia University in New York City.

As for short-term exchange and orientation programmes, partners included The Henry Luce Foundation, Yale University, United Board for Christian Higher Education in Asia, The Council of Foundations, Yale-China Association, and Lingnan Foundation.

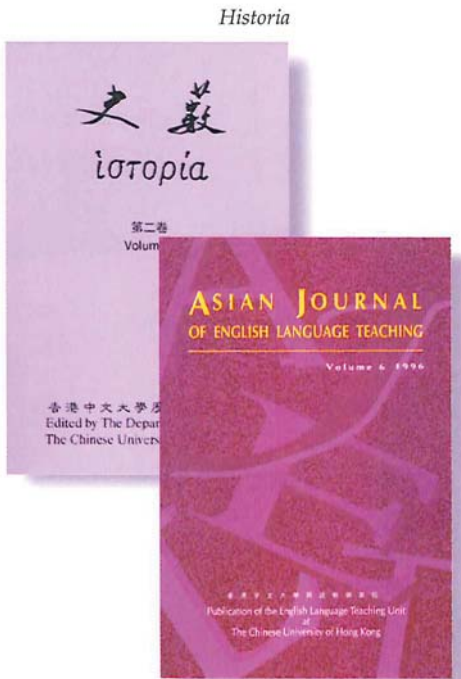
The University is a member of the Association of Commonwealth Universities, the International Association of Universities, ASAIHL, and the Hong Kong-America Center. It also participates actively in the activities of the University Mobility in Asia and the Pacific, the Asia-Pacific Higher Education Network, the Institute for International Education, ASIANetwork, and the Association of International Educators.

In fostering a richer academic and research environment and enhancing the cultural and intellectual life on campus, the University will continue to develop existing academic ties while seeking new relationships.



## 文學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Arts



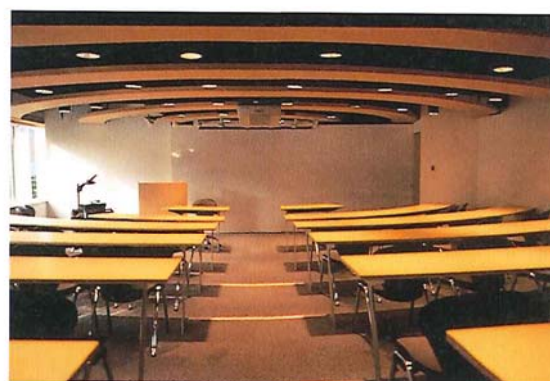
《亞洲英語教學學報》

- 英語教學單位制定全面的英語促進計劃，以協助增強全校學生的英語能力；又擴展其實用英語科目，以切合護理、社工、社會學和商科學生的需要。
- 中國語言及文學系為兼讀制本科課程學生開設實用中國語文科目。
- 學院及轄下學系陸續出版學術期刊，包括《中文學刊》、《亞洲英語教學學報》、《史叢》和《人文學刊》。
- 日本研究學系、音樂系、宗教系和英語教學單位設立了局部區域網絡，以促進電腦科技在教學和研究的應用。
- The English Language Teaching Unit (ELTU) developed a coherent and comprehensive plan for English language enhancement for all CUHK students, and expanded its English for Specific Purposes courses to cater to the needs of students in nursing, social work, sociology, and business administration.
- The Department of Chinese Language and Literature introduced Chinese proficiency courses for students of part-time degree programmes.
- The faculty and its constituent departments started publishing different kinds of refereed journals: *The Chinese Academic Journal*, *Asian Journal of English Language Teaching*, *Historia*, and *CUHK Journal of Humanities*.
- Local area networks were established in the Departments of Japanese Studies, Music, and Religion as well as the ELTU to promote the use of computing technology in teaching and research.

## 工商管理學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Business Administration

- 學院與西安大略大學商學院簽訂本科生學術交流協議，並計劃與墨爾本商學院訂定工商管理碩士生學術交流協議。
- 於一九九六至九七年度開辦兩年兼讀制財務學理學碩士課程之計劃獲通過。
- 全面檢討工商管理學士綜合課程，在原有之商業、財務、決策科學與企業經濟範圍外，增設「中國商業」、「金融工程」、「企業經濟」、「作業管理」、「管理資訊系統」等科目。本科生在修業首年上學期已可選擇專修範圍，日後亦可改選。此舉讓學生有清楚的身分認同，並有助學生之間以至師生之間的溝通和交往。
- 獲撥經費開設「商管溝通技巧」科目，一九九六年入學之專業會計學課程及工商管理學士綜合課程學生必須修讀此科。
- 購入工商管理碩士課程市區中心毗鄰之物業，讓工管碩士兼讀課程得以自一九九六年度起增加收生名額，從現有約六十名增至九十名。該中心亦已重新裝修，以提供更佳之教學設施。
- 由亞太工商研究所與香港貿易發展局合辦之「中國營銷管理證書課程」擴展為文憑課程。
- A new BBA student exchange agreement was signed with Western Business School; a new MBA student exchange agreement with Melbourne Business School was also proposed.
- A two-year part-time M.Sc. programme in finance was approved for implementation in 1996-97. The programme is expected to fill a market niche and attract students of high calibre.
- A major curriculum review was launched for the integrated BBA programme. In addition to options in general business, general finance, and general decision sciences and managerial economics, new options in China business, financial engineering, business economics, operations management, and management information systems have been approved. Students are now allowed to indicate their concentration area in the first term of the first year, and change their choice later without penalty. This will enable students to have a clearer identity, and facilitate greater interaction between students and teachers and among students themselves.
- Funding was secured for a course in communication for business studies, to be offered as a required course for students admitted in 1996 to the professional accountancy and integrated BBA programmes.
- Premises adjacent to the MBA Town Centre were purchased, making it possible for the part-time MBA programme to expand its intake from approximately 60 to 90 from 1996-97. The entire Town Centre was also renovated to provide a better teaching environment.
- A certificate course in China marketing offered jointly by the Asia-Pacific Institute of Business and the Trade Development Council was upgraded to a diploma course.



工管碩士課程市區中心新貌  
*The MBA Town Centre after renovation*

## 教育學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Education

師訓及師資諮詢委員會主席麥烈菲教授出席「基礎教育國際研討會」，任主禮嘉賓。

*Prof. Felice Lieh Mak, chair of the Advisory Committee on Teacher Education and Qualifications, officiates at the opening ceremony of the 'International Conference on Basic Education'*



- 學院新成立之教學發展組舉辦連串活動以提高教學質素，諸如向新任教師和研究生簡介教與學應注意事項，與教學單位合作探索改善教學方法，以及邀請著名教育家舉辦工作坊。
- 學位教師教育文憑課程和全日制小學教育教育學士課程與本地中、小學建立正式聯繫，以吸納優秀教師的專業意見和經驗。
- 小學教育教育學士課程首批畢業生誕生。
- 體育組創辦中港台三大運動友誼賽，由北京大學、台灣大學和中文大學學生代表隊進行球類競技。
- 與香港教育研究所和香港初等教育研究學會合辦「基礎教育國際研討會」，探討如何培訓優秀的基礎教育教師。年內舉辦之大型國際會議尚有「二十一世紀之職業技術教育研討會」、「特殊教育研討會」和「教育與國家民族研討會」等。
- The faculty's newly established Teaching Development Unit launched a series of activities to improve the quality of teaching on campus: induction courses for new teachers and postgraduate research students, partnerships with selective departments/units to explore more effective means of learning and teaching, and workshops by internationally famous educationists.
- The faculty's postgraduate diploma in education programme and the full-time B.Ed. programme in primary education established formal linkages with local secondary and primary schools to solicit direct professional input from the best practising teachers.
- The B.Ed. programme in primary education produced its first batch of graduates.
- The Physical Education Unit organized an intervarsity meet — the first of its kind — for student-athletes of CUHK, Peking University, and National Taiwan University.
- In association with the Hong Kong Institute of Educational Research and the Hong Kong Primary Educational Research Association, the faculty organized an international conference on basic education entitled 'Nurturing Competent Teachers for Basic Education'. Other international conferences organized during the year were 'Vocational and Technical Education for 2000', 'Special Education', and 'Education and National Identity — Hong Kong Education in the 1997 Transition'.

## 工程學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Engineering

- 學院重整轄下學系開設的科目，刪除部分內容相若者。
- 計算機科學與工程學系修訂其計算機工程學課程，增加有關硬件和數字系統的科目。該系又增設實驗室，以促進電腦圖像和虛擬現實的教研工作。
- 系統工程與工程管理學系完成金融工程組的籌備工作。金融工程科目將於一九九六至九七年度起供工科和商科學生修讀。
- 學院正式成立諮詢委員會，成員包括香港工業界代表和校外學者各四名。他們會就學院的學術和專業發展方向提供意見。
- 學院設立訊息網絡研究所，開展有關資訊網絡設計和網絡服務的研究，以及從事技術轉移和顧問工作。
- 設置價值八百萬港元的兩百萬 eV 加速器，促進離子束分析和半導體材料的研究。
- The faculty successfully streamlined courses offered by various departments to avoid overlapping.
- The computer engineering programme was revised to include more hardware and digital systems courses. A Silicon Graphics Inc. Laboratory was set up in the Department of Computer Science and Engineering to support teaching and research in computer graphics and virtual reality.
- The Department of Systems Engineering and Engineering Management finalized preparations for a concentration stream in financial engineering, to be offered in conjunction with the Faculty of Business Administration.
- A Faculty Advisory Board was formally established to give advice and guidance on the academic and professional development of the faculty. It comprises four representatives from local industry and four external academics.
- The Information Networking Laboratories was set up to engage in sponsored research, technology transfer, and consultancy in information network design and network services.
- A 2,000,000-eV accelerator worth HK\$8 million was installed for ion beam analysis and semiconductor materials research.



計算機科學與工程學系之先進科研設施  
The Silicon Graphics Inc. Laboratory

## 醫學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Medicine



上圖：首批護理學哲學碩士

下圖：與香港電台合製「生命激流」劇集

Above: First batch of M.Phil. in nursing

Below: Promotion of the docu-drama series, 'Tides of Life'

- 護理學系開設全日制註冊前護理學士學位課程；該系首批護理學哲學碩士誕生。
- 藥劑學系完成藥劑學哲學碩士課程籌備工作；該課程於一九九六至九七年度開設。該系首批藥劑學士到藥廠或醫院實習。
- 社區及家庭醫學系開設預防醫學碩士課程。
- 成立意外及急救醫學教學單位，附屬外科學系。
- 與加拿大亞伯達大學簽訂學術合作協議。
- 為本港創立醫學文獻分析及恢復系統 (MEDLARS) 中心和醫藥訊息傳送站。
- 成功施行東南亞首宗兒童異體血幹細胞移植手術。
- 攝製醫療實況劇「生命激流」。
- 轄下學系與英國及亞洲多國攜手發展遠程醫療。
- The Department of Nursing launched a full-time pre-registration B.Nurs. programme and produced its first batch of Masters of Philosophy in nursing.
- The Department of Pharmacy finalized preparations of an M.Phil. programme in pharmacy, to be launched in 1996-97. Its first batch of B.Pharm. graduates started their internship in local pharmaceutical factories and hospitals.
- The Department of Community and Family Medicine launched a Master of Public Health programme.
- An Accident and Emergency Medicine Academic Unit was established and attached to the Department of Surgery.
- An academic cooperation agreement was signed with the University of Alberta, Canada.
- The faculty established the first MEDLARS (Medical Literature Analysis and Retrieval Systems) Centre and Medical Information Transfer Station in Hong Kong.
- The Department of Paediatrics launched the first successful paediatric allogeneic blood stem cell transplant in Southeast Asia.
- The faculty produced a medical docu-drama series 'Tides of Life' for broadcast on TV.
- Departments in the faculty started developing telemedicine with other Asian countries and the UK.

## 理學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Science

- 環境科學理學士課程首批畢業生誕生。
- 增設食品及營養科學哲學碩士學位課程，以配合相關之本科課程之發展。
- 數學系應社會之需，擴展其應用數學組為計算及應用數學組。
- 物理系開設一項學院科目——科技通訊，改善理科和工科學生的溝通技巧，以利學習和就業。
- The B.Sc. programme in environmental science produced its first batch of graduates.
- An M.Phil. programme in food and nutritional sciences was launched to complement the recently introduced undergraduate programme on related subjects.
- The Department of Mathematics further expanded its applied mathematics stream into a computational and applied mathematics stream to reflect the increasing importance of computation mathematics in modern society.
- The Department of Physics introduced a faculty course in scientific communication to improve the communication skills of science and engineering students, for purposes of university studies and future employment.



上圖：環境科學理學士課程師生

下圖：理科生向預科生介紹理學院課程和設備

Above: Staff and students of the B.Sc. programme in environmental science

Below: Science students introduce academic programmes and facilities to sixth formers

## 社會科學院重要發展

### Major Events in the Faculty of Social Science



上圖：兩地三岸「傳播與經濟發展研討會」

下圖：「醫療架構內的治療小組」工作坊

Above: Great China Conference on Communication and Economic Development

Below: Workshop on Therapeutic Groups in Medical Settings

- 建築學系開設建築碩士學位課程。
- 新聞與傳播學系
  - (i) 加強與國內傳媒教育院校的聯繫，並成為國際傳媒研究協盟的創辦成員；
  - (ii) 出版實習月刊《大學線》，取代《新沙田》；《大學線》與英文實習月刊 *Varsity* 已放上萬維網；
  - (iii) 出版半年刊《薪傳》，加強系方與校友和學生的溝通；
  - (iv) 合辦兩岸三地「傳播與經濟發展研討會」。
- 心理學系
  - (i) 舉辦第七屆華文及其他亞洲語文之認知研究國際會議；
  - (ii) 贊助中國科學院心理研究所出版季刊《中國心理學學報》。
- 社會工作學系贊助兩個大型訓練工作坊，分別以「家庭治療與中國家庭」和「醫療架構內的治療小組」為主題。
- 社會學系開辦由福特基金贊助的「青年社會學者短期培訓計劃」，訓練到訪的國內年青大學教師設計和教授社會學科目。
- The Department of Architecture introduced an M.Arch. programme.
- The Department of Journalism and Communication
  - (i) extended and reinforced linkages with media education institutions in China and joined the International Consortium on Media Studies as a founding member;
  - (ii) launched a Chinese practicum *U-Beat* to replace *New Shatin*. Both *U-Beat* and its English counterpart *Varsity* are available on the World-wide Web;
  - (iii) launched a biannual newsletter, *The Channel*, to facilitate communication between the department, alumni, and students;
  - (iv) co-sponsored the Greater China Conference on Communication and Economic Development.
- The Department of Psychology
  - (i) hosted the Seventh International Conference on the Cognitive Processing of Chinese and Other Asian Languages;
  - (ii) started co-sponsoring the publication of *Acta Psychologica Sinica*, the leading psychology journal in China, with the Institute of Psychology, Chinese Academy of Sciences.
- The Department of Social Work sponsored two major training workshops, one on Family Therapy and Chinese Families and the other on Therapeutic Groups in Medical Settings.
- The Department of Sociology started a Course-Specific Teachers Training Programme sponsored by the Ford Foundation to enable young teachers from selected universities in China to visit the department and be trained in the design and teaching of sociology courses.





# 研究

## Research

### 引言

#### *Introduction*

香港中文大學向來著重研究；教師透過學術研究一方面創造新知，一方面改善教學。研究是學系的職責，校方定期審核其研究成果，並根據評核結果釐定學系部分應得經費。

校方亦鼓勵教師參與策略性重點研究。策略性重點研究方向每每經深思熟慮而訂定，選題須配合大學本身長處和客觀條件。另一方面，校方大力支持個別教師按本身興趣和專長自由選擇研究課題。身在前線的研究人員畢竟最清楚課題的意義和可行性；由上而下，有時免不了算有遺策，錯失機會。況且，學術研究百花齊放，大學更顯得活力充沛。

The University has always stressed the importance of research, and expects its academic staff to engage in research both for the creation of knowledge and for improving teaching. Research output from each department is systematically scrutinized, and the outcome affects a portion of the departmental one-line budget.

Within this framework, the University attempts to strike a balance between defining broad strategic directions and allowing staff the freedom to pursue projects of their choice.

Strategic research directions are developed through the conscious selection of areas of strength and circumstantial advantages. The University rewards research teams that identify important issues and that devote concerted and sustained efforts towards such issues. However, individual researchers are also given the freedom to select their own research direction since they are the best judges of significance and feasibility; new opportunities may not initially be visible to those in charge of strategic planning, and diversity is in itself a source of vitality for the University.

### 研究經費

#### *Research Funding*

一九九五至九六年度本校研究經費主要仍來自香港研究資助局之競爭性撥款，校內同人歷年均參與競逐，獲得鉅額資助，成績驕人。

其他研究經費來源包括研究資助局直接撥款一千四百九十萬元，用以贊助小型項目；以及中央撥款二百九十萬元，用以添置大型研究設施。另裘槎基金會撥款一百七十一萬元，資助四項研究；而英國香港聯合研究計劃亦捐貲四萬三千餘英鎊，贊助七項計劃。

此外，教研人員也為各自的研究開發資源，爭取經費。有六項具工業應用潛力的研究，獲工業署工業支援資助計劃撥款四百二十四萬元；另有十一項醫學計劃獲醫療服務研究委員會資助三百九十萬元。

校方每年從政府提供的整體撥款和私人捐贈抽調款項，用作研究經費，由研究委員會分配予不同學科的研究項目。一九九五至九六年度該等撥款高達一千萬元，用以補助研究資助

## 中大歷年獲研究資助局甄選撥款金額

### RGC Funding to CUHK

年份 Year	項目總數 No. of Projects	款項 (百萬港元) Total Amount (HK\$ million)
1990-91	24	10.74
1991-92	44	22.23
1992-93	44	19.26
1993-94	57	29.61
1994-95	91	49.95
1995-96	112	53.34
1996-97	108	64.90

局直接撥款項目，支持幹線研究計劃，津貼研究生旅費，並促進策略性研究計劃之開展。

可觀的資助額顯示了大學雄厚的研究實力，惟須強調的是校內尚有為數不少的優秀研究，毋須藉大量資助而開展。

Earmarked grants awarded on a competitive basis by the Hong Kong Research Grants Council (RGC) constituted the largest source of research funding in 1995-96. CUHK researchers have continued to be extremely successful in bidding for such grants.

Other major sources of external support during the year included a direct allocation of HK\$14.9 million from the RGC, HK\$2.9 million from the RGC Central Allocation Scheme for research facilities, HK\$1.71 million from the Croucher Foundation for four projects,



以英文系李行德博士為首之中大、理大和港大研究小組開展追蹤研究，調查八名粵語幼兒的語法特點，建立多達十四兆位元絕帶標記的兒童語言資料庫，是華語社區同類語庫中最具規模者。

Dr. Thomas Hun-tak Lee of the Department of English leads a team involving members from CUHK, HKPU and HKU in a longitudinal grammatical study of the early language of eight Cantonese-speaking children, which yields a 14 megabyte tagged child language corpus, the largest of its kind in Chinese-speaking communities.



and £ 43,522 from the UK-Hong Kong joint research scheme for seven projects.

Staff members have also been successful in tapping alternative resources to support their research. Six major projects with good potential for industrial applications attracted funding of HK\$4.24 million from the Industrial Support Fund of the Industry and Technology Development Council. Another HK\$3.9 million was obtained from the Health Services Research Committee for 11 projects.

The University continues to draw from both the Block Grant and private funds and to inject funds into the Research Committee to support research in different fields. This amounted to some HK\$10 million in 1995-96. The funding from the University was used to top up the RGC direct allocation, support the Mainline Research Scheme, provide travel grants for research postgraduate students, and finance strategic research programmes.

While the University has been successful in attracting very substantial sums in support of many research projects, it must be stressed that in many specialities there are excellent research projects that do not require much funding.



郎威平教授主持的「負債、投資與公司成長」研究，顯示企業高負債實際對社會有利，因可提醒經理必須投資得法。研究結果於一九九六年刊載於財務學界最著名之《財務經濟學期刊》，且選作該期首篇文章。

*Prof. Larry H. P. Lang, in a joint research project entitled 'Leverage, Investment and Firm Growth', shows that a high level of indebtedness by a firm can actually be socially advantageous because it discourages managers from undertaking poor investments. The result was published in the most prestigious financial journal — Journal of Financial Economics in 1996.*

## 博士後研究員

### Postdoctoral Fellows

博士後研究員計劃於年內設立，校方在一九九五至九八年度每年撥出三千二百萬元作經費，聘請優秀博士後人員參與研究工作。本學年共有一百一十六位來自本校以及各地優秀大學的博士後研究人員加入本校的研究隊伍。

In the year under review the University launched a postdoctoral fellow scheme for which HK\$32 million has been budgeted for each of the three years in the 1995-98 funding triennium. Applications for support from the scheme are evaluated with reference to the track record of principal investigators, the projects themselves, and the suitability of the proposed fellows. So far 116 appointments have been made from recent Ph.D.s of leading universities around the world, including some graduates of CUHK.



盧乃桂教授（右）和曾榮光教授（左）帶領教育學院研究人員調查本港中學的效能，開展香港歷來最全面的中學制度研究，證實學校效力的確存在，而學習結果與多種因素有關。

The effectiveness of the territory's secondary schools has been placed under close scrutiny by the most comprehensive survey of Hong Kong's secondary school system to-date. In a large-scale research project led by Prof. Leslie Lo (right) and Prof. Tsang Wing-kuong (left), a team of researchers from the Faculty of Education confirm the power of school effects and successfully link learning outcomes to a myriad of factors.

## 單次撥款支持

### One-time Support

另一項新猷為一九九五至九八年度的「單次撥款支持計劃」，該計劃於年內批出七千七百萬元，支持可增強校內研究基礎和實力的項目。該等項目主要與電訊網絡研究、癌病研究和治療、生物和醫學科學、數學、物料科學，以及社會科學有關。

The first allocation exercise of the one-time support scheme for 1995–98 was conducted in 1995–96. An aggregated total of HK\$77 million was awarded to projects that aim at building up research infrastructure and capacity, mainly in the areas of telecommunications network research, cancer research and treatment, biological and medical sciences, mathematical science, materials science as well as the social sciences.



內科學系、微生物學系和外科學系針對香港常見的消化性潰瘍，找出無酸抑制抗生素療法，可治療與幽門螺旋菌有關的胃潰瘍，減低復發率。

*In a continuing fight against peptic ulcers — a rather common condition in Hong Kong — the Departments of Medicine, Microbiology, and Surgery have shown that antibiotic treatment without acid suppression heals Helicobacter pylori-associated gastric ulcers and reduces their recurrence rate.*



電子工程學系許中奇教授與哥倫比亞大學楊雄哲教授合作，建造磷鎵/砷化鎵異質結晶體管，其截止頻率為五十吉赫，最高振動頻率為一百四十吉赫，創下世界紀錄。該晶體管比伊利諾大學、密西根大學和洛克威爾與貝爾實驗室所製的同類晶體管優越。許教授在中大做磊晶生長，楊教授則負責器件製作。

*Prof. C. C. Hsu from the Department of Electronic Engineering, in collaboration with Prof. Edward S. Yang of Columbia University, create a world record by fabricating a GaInP/GaAs heterostructure bipolar transistor that has a cut-off frequency of 50 GHz and a maximum oscillation frequency of 140 GHz. This performance surpasses that of similar transistors made at the University of Illinois, the University of Michigan, Rockwell and Lucent Technology (Bell Labs). Prof. Hsu does the epitaxial growth at CUHK and Prof. Yang prepares the device.*

## 研究評核

### Research Assessment

隨著公私撥款的增加，校方有更大責任向公眾交代其研究成績。本校的科研成果曾於一九九三至九四年度接受大學教育資助委員會（當時稱為大學及理工教育資助委員會）評核；委員會更把評核結果與其部分撥款掛鉤，校方因應此發展，自一九九四至九五年度起實施類似的內部評核，並據表現增減學院和學系所得資源。

評核之最終意義並非方便撥款或是引進部門之間的比較和競爭，而是鼓勵校方自我檢討，了解每一單位的強項和弱項，從而訂定整體發展的方向。

The highly increased level of funding support rightly requires a greater degree of accountability to the public. A Research Assessment Exercise was conducted by the (then) University and Polytechnic Grants Committee in 1993–94 and a part of the funding to the University was tied to the results of the assessment. In much the same way, the University moved in 1994–95 towards a scheme of internal allocation of resources to faculties and departments that, likewise, contained a performance-based criterion. The practice

was continued in 1995–96.

The primary objective of the assessment is not so much funding or comparison and competition, but providing an occasion for the University to take a serious look at itself, to understand the strengths and weaknesses of each unit, and to set goals for the future.

## 專利權

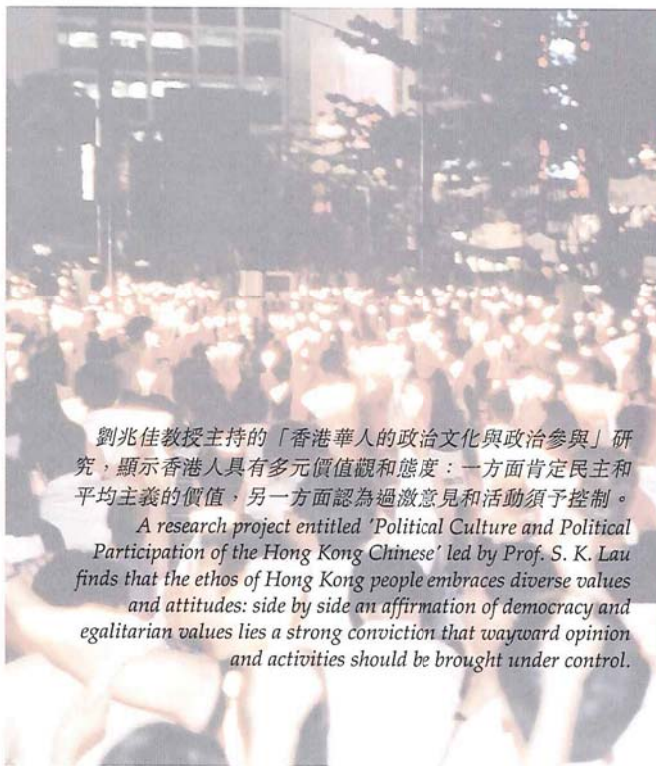
### Patent Activities

校內的應用研究增長迅速，是以校方制定並通過「研究、諮詢顧問服務及知識產權政策」，統一校內學者處理知識產權的意見。截至一九九六年六月，共收到十三份有關知識產權的申請；其中兩項於年內取得

化學系成公明教授的研究小組發現以鈦催化進行烯醇的雙氫化，為製造醇類化合物的新方法。此新發現刊於《歐洲化學雜誌》，並用作封面內容。

*The research group led by Prof. Tony K. M. Shing of the Department of Chemistry has discovered a novel method of making alcohols, using ruthenium catalysis to dihydroxylate alkenes. This achievement is highlighted with a cover picture in Chemistry — European Journal.*





劉兆佳教授主持的「香港華人的政治文化與政治參與」研究，顯示香港人具有多元價值觀和態度：一方面肯定民主和平均主義的價值，另一方面認為過激意見和活動須予控制。

*A research project entitled 'Political Culture and Political Participation of the Hong Kong Chinese' led by Prof. S. K. Lau finds that the ethos of Hong Kong people embraces diverse values and attitudes: side by side an affirmation of democracy and egalitarian values lies a strong conviction that wayward opinion and activities should be brought under control.*



美國專利權，另有七項仍在審議階段。該兩項專利權為「調控砷化鎵材料光波導」和「利用細菌品種分解靛藍及水溶性靛藍」。

Applied research leading to patentable results is increasing rapidly, especially since a Policy on Research, Consultancies and Intellectual Property was adopted to articulate the consensus within the University scholarly community on the handling of intellectual property. As of June 1996, a total of 13 applications have been considered; two have been granted US patents and seven more are pending.

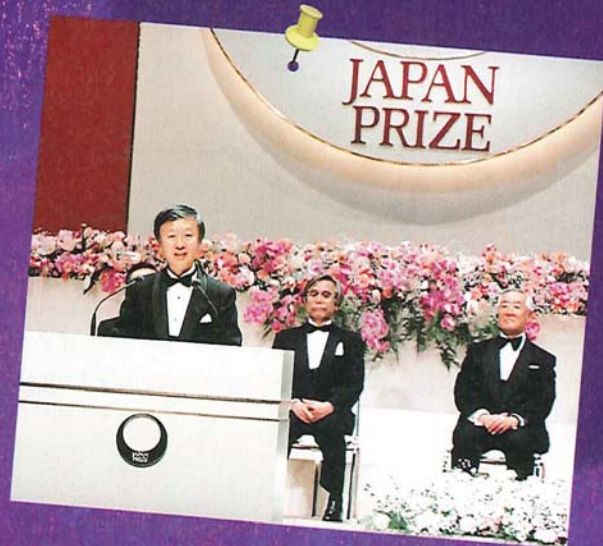
The two patents that were issued during the year are entitled 'Optical Waveguide Employing Modified Gallium Arsenide' and 'Microbial Degradation of Indigo and Indigo Carmine with Bacteria Strain'.

## 研究成果

### *Research Output*

研究工作的成果，主要以學術報告及論文形式發表。一九九五至九六年度本校教研人員發表專論二千二百四十種，題材包羅萬有，反映研究範圍廣泛。

Research output — mainly in the form of scholarly publications — covers a wide area, and reflects the diverse spectrum of research activities in the University. In 1995–96, a total of 2,240 publications have been recorded.





## 服務香港 放眼世界

### Service to Hong Kong and the World

#### 面向世界

#### At the International Level

過去一年，中大教研人員運用專業知識為眾多海外組織和學術機構服務，諸如世界衛生組織、美國電機暨電子工程師學會、英國皇家婦產科醫學院、紐約科學院、中國科學院、台灣中央研究院、新加坡衛生部等。他們或出任專責學術委員會委員，或協助編輯學術期刊，不少更擔任校外考試委員或研究顧問。

年內在校園舉行的國際會議和研討會極多，議題廣泛，包括泛太平洋經貿發展、教育與國家民族認同、有機化學、科學園、EB病毒有關之腫瘤及燒傷治療等。本校並主辦首屆中港台三地大學生運動友誼賽。

不少教研人員得到國際學術界表揚，獲頒多項獎譽。高錕校長在光纖通訊領域成就卓越，贏得世界工程組織協會金章和日本國際科學技術財團日本國際獎；中國科學院紫金山天文台更將該台發現的一顆小行星命名為「高錕星」。化學系麥松威教授獲授中國國家自然科學獎；訊息工程學系許如藝教授當選美國電機暨電子工程師學會院士；麻醉及深切治療學系胡德佑教授則獲推選為澳洲暨新西蘭麻醉專科學院顧問委員。

In 1995-96, the University's faculty and staff supported many international organizations and academic institutions with their expertise, prominent among them the World Health Organization, the Institute of Electrical and Electronics Engineers, the Royal College of Obstetricians and Gynaecologists, the New York Academy of Sciences, the Chinese Academy of Sciences, the Academia Sinica in Taiwan, and the Singapore Ministry of Health. University members served these bodies in various capacities — as members on special boards and committees, as journal editors and referees, as external examiners of degree examinations, and as project advisers and consultants.

To enhance scholarship and promote cultural exchange, numerous international conferences, seminars and workshops were held on the campus in the course of the year. Major themes ranged from economic and trade development along the Pacific rim to education and national identity, organic chemistry, a science park for Hong Kong, EB



紫金山天文台汪琦副教授代表小行星發現者贈予高錕教授「高錕星」照片一幀

Associate professor Wang Qi of the Purple Mountain Observatory presenting to Prof. Charles Kao a photo of the minor planet that has been named after Prof. Kao as 'Kaokuen'



高錕教授出席日本國際獎頒獎典禮

Virus-related tumours, and burns care. The University also hosted the first Universities Friendship Games for students from mainland China, Hong Kong, and Taiwan.

During the year, many faculty members were honoured by different international bodies for their outstanding achievements. Vice-Chancellor Prof. Charles K. Kao received numerous prestigious awards in recognition of his significant contributions to fibre optic communications: the Gold Medal for Engineering Excellence awarded by the World Federation of Engineering Organizations, the Japan Prize awarded by the Science and Technology Foundation of Japan, and the naming of a minor planet after him by the Purple Mountain Observatory of the

Chinese Academy of Sciences. Prof. Thomas C. W. Mak of the Department of Chemistry was awarded the prestigious Chinese National Award in Natural Science. Prof. Joseph Y. N. Hui of the Department of Information Engineering was elected Fellow of the New York-based Institute of Electrical and Electronics Engineers. Prof. Teik E. Oh of the Department of Anaesthesia and Intensive Care was elected Councillor of the Australian and New Zealand College of Anaesthesia.

## 服務香港 On the Local Scene

一如以往，中大教職員年內為本地眾多機構和組織服務，包括大學教育資助委員會、太平洋經濟合作理事會香港委員會、市政局、醫院管理局、職業安全健康局、房屋委員會、城市規劃委員會、青少年事務委員會、康體發展局及藝術發展局等。

中大及其成員書院亦分別主辦傑出教授或傑出學人訪問計劃，邀請世界知名學者訪校，主持公開講座及研討會，促進學術交流。過去一年應邀來訪的著名學者包括諾貝爾化學獎得

主 Prof. Jean-Marie Lehn，病理學權威 Prof. Andrew Wyllie，知名物理學家 Prof. Leo P. Kadanoff，中古史學家 Prof. C. Warren Hollister 及著名心理學家 Prof. J. A. Scott Kelso 等。

中大校外進修學院是本港最早開辦持續教育的機構之一，為社會人士提供持續教育及專業課程達三十一年，一九九五至九六年度有三萬多名來自各行各業的人士修讀該院開辦的普



Prof. Leo P. Kadanoff

通課程、學位課程、文憑課程、證書課程、遙距課程，以及與海內外大學合辦之課程。

大學文物館經常舉辦展覽和研討會，並出版刊物，增進社會人士對藝術的認識。該館於一九九五至九六年間舉辦的中國藝術專題展覽包括以五、六十年代香港山水為主題的「黃般若的世界」、綜覽明清兩代扇面書畫藝術的「承訓堂藏扇面書畫」，以及與廣東省博物館及廣州美術館合辦的「居巢居廉畫藝」等，共吸引三萬多名市民參觀。此外，文物館又與香港經濟貿易代表部及日本大阪市立美術館合辦「近現代廣東書畫展」，在大阪市立美術館舉行，推廣對嶺南畫派的欣賞和研究。



居巢 雙鷺  
Ju Chao: Two Egrets

中文大學出版社年內出版普及讀物十三種，切合普羅大眾的閱讀興趣，且有實用價值。同年該社出版學術著作、辭典和教學資料共二十種，錄像課程四套，及學術期刊三種，對知識文化的傳揚和普及，起了重要作用。

本校亞太工商研究所及工商管理學院，則協助本地工商機構培訓員工、設計管理及商業進修課程，年內分別為多間大型機構如九廣鐵路、新鴻基地產和證券及期貨事務監察委員會等舉辦訓練課程。此外，更特別為本地中層管理人員開辦證券市場分析文憑深造課程，又與香港聯合交易所有限公司合作出版《香港證券業參考手冊》第二版，並籌備出版第三版。

中大醫學院一貫致力為社會大眾提供優質醫療服務。該院年內設立「國泰愛心兒童輪椅庫」，協助患上神經肌肉疾病的兒童康復和融入社會；又與國際志願組織「繽紛童樂」合作，定期為癌病兒童安排郊遊和康樂活動；並在包玉剛爵士癌症中心設立食道癌綜合治療診所，為病人提供全面的專業治療。

校方一向積極推動與社會民生有密切關係的研究，一九九五至九六年度獲政府工業署資助，開展多項工業支援研究計劃，包括用於心臟及其他器官移植的保存液配方、為國際網絡服務供應商提供高速網絡基礎設施、發展無線通訊綜合數據業務系統，以及工業用便攜式纖維光學粒度分析探測器。

由本校力促籌辦，並獲港府工業署資助的電子傳媒及資訊服務協會於年內成立，協助本港傳媒及出版機構向大眾提供電子資訊。

香港中文大學每年均為香港培育大量高質素畢業生，一九九五至九六年度共有四千一百二十六名學生畢業，校方期望他們能善用在大學所得的知識和訓練，服務社會，建設香港。

University members continued to be active in community service. Among the numerous public bodies served were the University Grants Committee, the Hong Kong

Committee for Pacific Economic Cooperation, the Urban Council, the Hospital Authority, the Occupational Safety and Health Council, the Housing Authority, the Town Planning Board, the Commission on Youth, the Sports Development Board, and the Arts Development Council.

The University and its constituent colleges run a variety of distinguished professorship/fellowship schemes which bring outstanding scholars to the campus each year. Their public lectures and seminars invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate beneficial academic exchanges. Prominent guests during the year included Nobel laureate Prof. Jean-Marie Lehn, world-renowned pathologist Prof. Andrew Wyllie, respected physicist Prof. Leo P. Kadanoff, eminent historian Prof. C. Warren Hollister, and distinguished psychologist Prof. J. A. Scott Kelso.

The local community is well served by the University's School of Continuing Studies which has made available continuing education and professional education programmes to the general public for the past 31 years. In 1995-96, over 30,000 students benefited from the School's general courses and its various degree, diploma, certificate, and distance education programmes, as well as joint programmes with universities in mainland China and overseas.

The Art Museum of the University helps to enrich the cultural life of Hong Kong by promoting the appreciation of Chinese art through its exhibitions, publications, and seminars. Over 30,000 people viewed its exhibitions in the past year. The exhibition of 'The World of Wong Po-yeh' featured Hong Kong landscapes of the 1950s and 1960s; the 'Cheng Xun Tang Collection of Painting and Calligraphy on Fans' demonstrated the rich variety of paintings and calligraphy on fans by artists of the Ming and Qing periods; and 'The Art of Ju Chao and Ju Lian', organized in collaboration with the Guangdong Provincial Museum and Guangzhou Art Museum, exhibited 234 masterpieces by the two Guangdong masters. In addition, an exhibition titled 'Modern Paintings by Guangdong Artists', jointly organized with the Hong Kong Economic and Trade Office and the Osaka Municipal Museum of Art, was held at Osaka to promote the appreciation and study of the art of the Lingnan School.

The Chinese University Press offered 13 new titles to the reading public in its general books publication programme. There were also 20 titles of original academic works, dictionaries and teaching materials, four audio-visual educational programmes, and three journals. They represented significant contributions of knowledge to the community at large.

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) and the Faculty of Business Administration continued to offer tailor-made training courses in management and

business to assist local managers to become more efficient and effective. In 1995–96 in-house training programmes were organized for the Kowloon–Canton Railway Corporation, Sun Hung Kai Properties Ltd., and the Securities and Futures Commission. A diploma course in advanced securities markets analysis was also introduced for middle managers. APIB also revised and published jointly with the Stock Exchange of Hong Kong Ltd. the second edition of the *Manual of Hong Kong Securities Markets*. The third edition is under preparation.

The Faculty of Medicine expanded its facilities and enhanced its services at its teaching hospital, the Prince of Wales Hospital. A wheelchair bank was established

during the year for the benefit of children with neuromuscular diseases. A programme to organize outings and recreational activities for children with cancer was launched in conjunction with the international voluntary organization, Camp Quality. A multi-disciplinary oesophageal cancer clinic was established at the Sir Y. K. Pao Centre for Cancer, bringing together experts of various specialities to treat patients.

Industrial support projects of great relevance to the community were initiated by University researchers under the sponsorship of the Industry Department. These included the application of new technologies to the formulation of preservation solution for organ transplantation, designing high-capacity network infrastructures for Internet service providers, integrating data services on digital European cordless telecommunications systems, and the development of a portable fibre optical particle sizing sensor for local industries.

An Electronic News Media and Publishing Consortium was founded during the year on the initiative of the University. Sponsored by the Industry Department, the consortium serves as a site for the local media and publishing industry to test electronic information delivery, retrieval and library services.

Last but not least, a total of 4,126 students graduated from the University in 1995–96. The Chinese University expects its graduates to put to good use the knowledge and training they have acquired in serving the Hong Kong community.



醫學院設立「國泰愛心兒童輪椅庫」

*A wheelchair bank for children with neuromuscular diseases*



# 教職員

## Staff

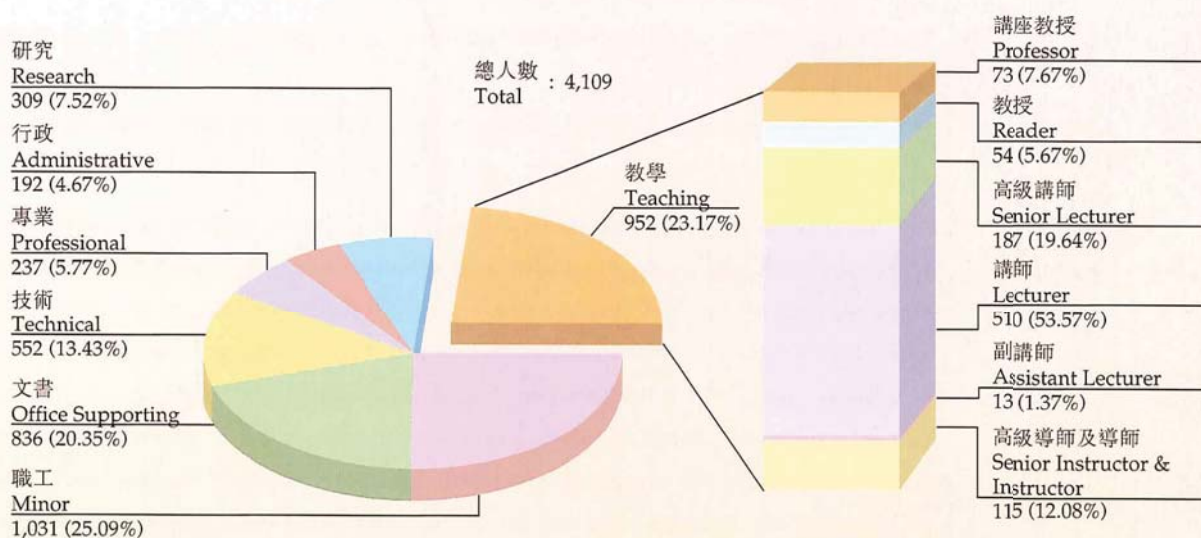
### 教職員人數

#### Staff Population

本年度教職員總人數達四千一百零九人，其中九百五十二人為教學人員，他們大多為本地人士，來自海外的約佔百分之卅五；三分之二的教學人員年齡介乎三十歲至五十歲。

At the end of 1995-96, the University's staff population totalled 4,109, of whom some 950 are teaching staff. Two-thirds of the teaching staff fall within the age range of 30-50. Most of them are of local origin, with a complement of about 35 per cent coming from overseas.

一九九五至九六年度全職教職員職別 / 職級分布圖  
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 1995-96



註：以一九九六年六月三十日之紀錄計算  
不包括擔任名譽職務者

Notes: All figures as at 30th June 1996  
Honorary appointments are not included

## 人事政策與服務條款

### *Personnel Policies and Conditions of Service*

年內校方設立博士後研究員計劃及「講座教授聘任特別撥款計劃」，以配合教研單位對高質素人才之需求。學系可透過撥款計劃聘請傑出學者來校一至三年，加強系內學術領導工作。

不少人事政策亦再經檢討。一套新的「研究、諮詢、顧問服務及知識產權政策」獲通過於年內實施，以保障大學及教職員的知識產權，並對有關事宜提供指引。校方又精簡徵聘程序，加強負責人員之間責性。由一九九五至九六年度開始，經由系主任評析之科目檢討結果會用作教師考勤之參考。為方便學系利用單項預算撥款靈活招聘人才，校方重新界定教學助理的職責，並恢復助教職級。

去年度推行的「教師新職稱計劃」和「劃一服務條件」制度在一九九五至九六年全面實施。八百卅二名具資格選擇新職稱的教師中，有六百八十八人選用新職稱；一九九五年八月一日或以後受聘的教師則全部獲授新職稱。

校方於年內修訂教職員校外專業服務規則和出任有報酬公職之規則，以提供更清晰指引。

為響應政府新法例，大學制訂「性騷擾政策」，敦促員工注意處理校內性騷擾投訴的程序；又研究如何修訂校內政策，以符合《個人資料（私隱）條例》之精神。

To meet the growing need for quality staff, the University introduced a postdoctoral fellowship scheme during the year and set up the Special Fund for Professorial Appointments for 1995–98. This special fund enables departments to appoint distinguished professors for a term of one to three years so as to strengthen academic leadership.

Many personnel policies were reviewed. A consolidated Policy on Research, Consultancies and Intellectual Property was implemented to provide guidance to University staff and to protect the intellectual property rights of the University and its employees. New guidelines for teaching staff appointment were drawn up to streamline the recruitment procedures as well as increase efficiency and accountability. To maintain the quality of teaching, course evaluation results have since 1995–96 become an element in staff appraisal exercises, provided that such results are channelled through the department chairs concerned with due interpretation. Two teaching support grades were reviewed: the job requirements of teaching assistants/graduate assistants were clarified; the tutor/demonstrator grade was re-established to allow departments greater flexibility in the recruitment of staff.



The New Academic Titles Scheme and the Equal Terms Policy introduced in 1994–95 were in full swing during the year under review. Of the 832 academic staff to whom the New Academic Titles Scheme applies, 688 have adopted the new academic titles. All new teachers appointed on or after 1st August 1995 will be accorded new academic titles.

Other personnel policy changes in the year aim at giving clearer guidance to staff members on employment outside the University. These include a revision of outside practice regulations and a review of the policy on remunerative public service.

In response to new legislation passed by the government, the University introduced a Sexual Harassment Policy to raise awareness of the issue and to provide procedures for handling complaints and offences on campus. In view of the newly enacted Personal Data (Privacy) Ordinance, the University has also taken steps to ensure compliance with the Ordinance on campus.

## 員工福利

### *Staff Benefits*

新的「教職員公積金計劃」業於一九九五年七月一日起實施，並於同年十月向職業退休金計劃註冊處註冊。大學另一個退休金計劃——（丙）類服務條款僱員終期額外酬金計劃——經修訂以符合職業退休保障法例後，亦完成註冊手續。

The new Staff Superannuation Scheme introduced on 1st July 1995 was registered with the Office of Occupational Retirement Schemes in October the same year. The other retirement benefit scheme, the Terminal Gratuity Scheme for staff members on Terms of Service (C), was also revised in alignment with the provisions of the Occupational Retirement Schemes Ordinance during the year, and subsequently registered.

## 教職員培訓及發展

### *Staff Training and Development*

本校極重視教職員培訓及發展，經常鼓勵員工進修，以配合不斷改變的工作需要或締造更佳晉升機會。一九九五至九六年度共有一千七百多名僱員參與不同性質的培訓及發展計劃，獲益良多。

- 教職員進修計劃：十七位教師及行政人員獲校方或校外基金給予獎助學金或假期，在本港或海外專上院校進修、受訓，或進行研究工作。
- 暑期海外研究工作特別補助金：校方撥出七十七萬港元，資助三十項計劃，供教師於一九



電腦訓練班  
A computer  
training course

九六年夏季在海外從事研究。

- 會議補助金：校方提供津貼予三百零一位成功申請者前往海外出席學術或專業會議。
- 進修津貼：各部門均獲分配員工訓練及發展預算，以提高僱員的工作技能和知識。本年度共有六十個按（乙）類及（丙）類服務條款受聘職員的申請獲得批准，資助總額十一萬港元。是項津貼年內初次擴及按（甲）類服務條款受聘的教職員，資助他們參加實用講座、工作坊及短期課程。
- 內部培訓計劃：人事處為廿三位新聘執行助理及事務助理舉辦行政人員訓練課程，也為四十九名新聘文書僱員舉辦入職輔導課程；而電算機服務中心則為一千二百六十多位教職員舉辦電腦應用訓練課程。

The University has always encouraged staff members to enhance their knowledge and skills to cope with changing job requirements and to improve career prospects. In 1995-96, over 1,700 staff members benefited from different training and development programmes:

- Staff development programmes and grants: A total of 17 teaching and administrative staff members received support from the University or external sources in the form of scholarships, fellowships, special grants or training leave to further their studies, training, or research at local or overseas institutions of higher education.
- Special grants for conducting research abroad during summer: Grants amounting to HK\$770,000 were approved by the University for 30 applications from teachers to carry out quality research outside Hong Kong in the summer of 1996.
- Conference grants: Financial assistance was given to 301 successful applicants to attend

academic and professional conferences overseas.

- Reimbursement of course fees: Units and offices were allocated staff-training budgets. A total of 60 applications from staff on Terms of Service (B) and (C) involving fees to the tune of HK\$110,000 were approved by the University to help its employees acquire job-related skills and expertise. Support was also extended to teaching and administrative staff on Terms of Service (A) for the first time during the year for attending seminars, workshops, and short courses.
- Internal training programmes: The Personnel Office organized an Executive Training Programme for 23 newly-recruited executive assistants and executive officers, and a Staff Induction Programme for 49 newly-recruited clerical and secretarial staff. The Computer Services Centre ran training courses for more than 1,260 staff members.



# 學生

## Students

### 新生入學人數

#### Student Admission

是年大學共錄取新生四千四百七十九名，計本科生三千一百七十八名，研究生一千三百零一名。新生錄取人數之增幅為百分之六，較去年為低。

A total of 4,479 new students were admitted during the year, among whom 3,178 were undergraduates and 1,301 postgraduates. The increase in student intake was six per cent, which was lower than that in 1994-95.

一九九五至九六年度新生入學人數  
Student Admission 1995-96

	全日制課程 Full-time Prog.		兼讀制課程 Part-time Prog.		總人數 Total	
本科生* Undergraduates*	3,063		115		3,178 (3,019)	
研究生** Postgraduates**						
文憑課程 Diploma programmes	78		319		397	
碩士課程 Master's programmes	449		366		815	
博士課程 Doctoral programmes	<u>54</u>	581	<u>35</u>	720	<u>89</u>	1,301 (1,197)
總人數 Total	3,644		835		4,479 (4,216)	

\* 以當年九月三十日之紀錄計算 All figures as at 30th September

\*\* 於一九九五至九六年度錄取之學生，包括五十名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。  
Number of students admitted during 1995-96, including 50 students admitted outside UGC quota

( ) 內為一九九四至九五年度新生入學人數 Indicating 1994-95 figures

### 學生人數

#### Student Population

年內本校整體學生人數有百分之七點四之增長。以一九九五年十二月卅一日計算，學生人數為一萬二千八百五十四人，本科生佔百分之八十一，研究生佔百分之十九。

工商管理學院仍為學生人數最多之學院，社會科學院本科生人數則續為各學院之冠。校內男女生比例仍約為一比一，而本科生則以女生較多，尤以文學院、工商管理學院、教育學院和社會科學院為然。

一九九五至九六年度學生人數\*

Student Enrolment\* 1995-96

	全日制課程 Full-time Prog.		兼讀制課程 Part-time Prog.		總人數 Total	
本科生 Undergraduates	9,400		1,060		10,460 (9,760)	
研究生** Postgraduates**						
文憑課程 Diploma programmes	76		714		790	
碩士課程 Master's programmes	655		648		1,303	
博士課程 Doctoral programmes	<u>204</u>	935	<u>97</u>	1,459	<u>301</u>	2,394 (2,208)
總人數 Total	10,335		2,519		12,854 (11,968)	

\* 以當年十二月卅一日之紀錄計算 All figures as at 31st December

\*\* 不包括八十四名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取之學生  
Excluding 84 students admitted outside UGC quota

( ) 內為一九九四至九五年度學生人數 Indicating 1994-95 figures

A 7.4 per cent growth in student enrolment was registered. On 31st December 1995, the enrolment figure stood at 12,854, of whom 81 per cent were undergraduates and 19 per cent postgraduates.

The faculty of business administration continued to be the largest faculty in terms of student enrolment, while the faculty of social science registered the largest number of undergraduate students. The ratio of male to female students in the whole university was still about 1:1, with more female students at the undergraduate level, particularly in the faculties of arts, business administration, education, and social science.

## 畢業生

### Graduates

一九九五至九六年內共有四千一百二十六名學生完成學業，其中三千一百二十三名為本科生，四百七十一名為研究院文憑課程學生，五百三十二名為研究院高級學位課程學生。自一九六六年至今，本校畢業生人數已達四萬七千一百七十六人。本年度本科畢業生人數增幅更高達百分之二十六，其中九十五人於第一學期結束後已完成修業要求，是實施靈活學分制後，第二批可於學年中畢業的學生。

A total of 4,126 students completed their studies in 1995–96, among whom 3,123 were first degree students, 471 postgraduate diploma students, and 532 higher degree students. This brought the total number of graduates since 1966 to 47,176. This year also saw a 26 per cent increase in the number of first-degree graduates. Ninety-five of them completed their studies by the end of the first term and became the second batch of undergraduate students to graduate in the middle of an academic year. Mid-year graduation was rendered possible by the implementation of the flexible credit unit system in 1991–92.



#### 高級學位及文憑頒授數目

##### Number of Higher Degrees and Postgraduate Diplomas Awarded

	1995–96	1966–96
博士學位 Doctoral degrees	69	231
碩士學位 Master's degrees	463	4,692
文憑 Diplomas	471	7,968
總數 Total	1,003	12,891

#### 學士學位頒授數目

##### Number of First Degrees Awarded

	1995–96	1966–96
文學士 BA	449	7,640
工商管理學士 BBA	623	6,544
教育學士 B.Ed.	259	517
工程學士 B.Eng.	279	1,100
內外全科醫學士 M.B. Ch.B.	138	1,083
醫學科學學士 B.Med.Sc.	10	38
護理學士 B.Nurs.	106	292
藥劑學士 B.Pharm.	30	61
理學士 B.Sc.	673	7,922
社會科學學士 B.S.Sc.	556	9,088
總數 Total	3,123	34,285

## 學生活動及服務

### Student Activities and Services

本校學生事務處及各書院輔導處為學生舉辦各種活動並提供輔導，與常規教學相輔相成，以協助他們發展潛能。

Activities and services organized by the University's Office of Student Affairs (OSA) and the four College Dean of Students' Offices have formed a very important adjunct to the formal curriculum. The basic objective of their service delivery is to help students identify and develop their best potential via various extracurricular activities, counselling services, as well as incentive programmes.

### 活動

#### Activities

是年由大學學生會，各成員書院學生會和超過一百九十個學院院會、學系系會和興趣小



中大辯論隊四度贏取「大專辯論賽」冠軍  
*The CUHK Debating Team winning the Inter-postsecondary Debate for the fourth time*

組舉辦之課外活動，內容多樣化，包括文娛、康樂、體育活動，調查研究，大型展覽，社會服務等。學生從中培養組織和領導能力，增進學養，肯定個人價值，令校園生活更為充實。

學生又獲校方資助外出參加世界大學生辯論比賽（愛爾蘭科克）、港澳大專辯論邀請賽（澳門）、中山大學—中文大學學生普通話辯論賽（中國廣州）、一九九五國際大專辯論會（中國北京）、Bestari 國際英語辯論賽（馬來西亞吉隆坡）、世界大學生和平高峰會（日本）、哈佛亞洲國際關係貿易會議（南韓），以及第三屆亞太會議（馬來西亞），以擴闊視野和胸襟，增進對國際事務和異地青年人的了解。

Diverse extracurricular activities were organized through the University Student Union, the four college student unions, and over 190 faculty and departmental societies during 1995–96. Numerous other academic associations and interest groups

on campus also organized a wide range of cultural, social and recreational activities to enhance students' intellectual growth, strengthen their self-esteem, and enrich campus life.

CUHK students also participated in many international/regional conferences and tournaments held overseas: World Universities Debate Championship (Cork, Ireland); Intersarsity Debating Contest between The Chinese University of Hong Kong and University of Macau (Macau); Intersarsity Debating Contest between The Chinese University of Hong Kong and Zhong Shan University (Guangzhou, China); International Varsity Debates 1995 (Beijing, China); Bestari International English Debating Tournament '95 (Kuala Lumpur, Malaysia); World University Students Peace Summit (Japan); Harvard Project for Asian and International Relations Conference (Korea); and the Third Model Asia-Pacific Conference (Malaysia).

### 獎學金及經濟援助

#### Scholarships and Financial Aid

過去一年，中大的獎學金及經濟援助計劃金額續有增長，獎助總額達二千六百二十三萬元，其中一千七百三十一萬元由學生事務處管理，餘下的八百九十二萬元則由四間成員書院分別管理。

由大學及書院頒發之獎學金及學業優異獎共一千三百二十五項，總額達一千六百五十五萬元，以表揚有傑出學術表現的學生，鼓勵他們繼續爭取優異成績。由校方管理之獎學金及



助學金及貸款金額 (百萬港元)  
Bursaries and Loans (HK\$ million)

	由學生事務處發放 <i>Awarded through the OSA</i>	由書院發放 <i>Awarded through the Colleges</i>	總計 <i>Total</i>
助學金 Bursaries	0.85	0.38	1.23
貸款 Loans	2.39	1.28	3.67
旅遊貸款及暑期援助貸款 Travel Loans and Summer Subsistence Loans	0.66	0.11	0.77

優異獎共六百二十八項，其中百分之十五的金額超過三萬零七百五十元，足以支付全年學費。約有百分之四的本科生及百分之五的研究生獲頒一至多個獎項。

另有七十二名學生獲頒獎學金參加海外交換生計劃、海外會議或交流計劃，金額共二百零七萬元。

近年學費大幅提高，需要經濟援助的學生雖可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但小部分因種種原因須向大學求助。一九九五至九六年度的經濟援助總額約四百九十萬元，其中三百六十七萬元為貸款，其餘為助學金。為鼓勵學生善用暑假進修或外遊以擴闊視野，校方更設立學生旅遊貸款及暑期援助貸款。是年度該類貸款約七十七萬元，資助學生一百廿二名。

此外，有九百一十八名學生參與大學及書院之學生工讀計劃，共領取津貼一百九十三萬元。

The year under review saw continuous growth in the provision of awards to students. The total amount of scholarships and financial help given out in 1995–96 was HK\$26.23 million, of which HK\$17.31 million was administered by the Office of Student Affairs and HK\$8.92 million by the four colleges.

A total of 1,325 University- and college-administered scholarships and prizes with an aggregate value of HK\$16.55 million were awarded to students with outstanding academic achievements as an incentive for them to continue to excel in their studies. Of the University awards, about 15 per cent carried a value of HK\$30,750 or more each, which was sufficient to cover the annual tuition fee. About four per cent of the undergraduates and five per cent of the postgraduates were offered one or more of these University awards.

Some HK\$2 million was granted to 72 students for participating in University-

arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences, and study tours abroad.

In view of the sharp increase in tuition fees in recent years, there was a growing demand from students for financial assistance. Although the majority of the needy students were able to obtain financial help from the Government Local Financial Assistance Scheme, there were some who, for various reasons, could not benefit from the scheme and had to turn to the University for assistance. In 1995–96, a total of HK\$4.9 million was given out, of which HK\$3.67 million was disbursed in the form of loans and the balance in the form of bursaries. In order to encourage students to make better use of the summer months by engaging themselves in useful courses or in study tours, travel loans and summer loans were offered and HK\$0.77 million was given out for these purposes.

In 1995–96, 918 students took part in the University and College Student Campus Work Schemes, for which some HK\$1.93 million was disbursed.

## 心理輔導

### Psychological Counselling Service

學生事務處之心理輔導組為協助學生適應大學生活，加強個人人格的發展及保持心理健康，繼續提供心理上的治療、預防及教育服務。是年接受輔導或參與該組活動的學生逾五百名，其中六成是主動求助，三成為健康問卷調查後需要跟進服務的一年級新生，其餘則由大學保健處、各學系及行政部門轉介。該組亦經常舉辦小組活動，以培養學生自助能力及促進心理健康；又為校內有關部門舉辦工作坊，須經常接觸學生的教職員可藉此提高對心理問題的認識並改善輔導技巧。

The main functions of psychological counselling are to facilitate students' adjustment to the University, enhance their personal development, and promote mental health within the campus community. Services to students may be remedial, preventive, or educational in nature.

In 1995–96 over 500 students sought counselling services or participated in various programmes organized by the Psychological Counselling Unit of the Office of Student Affairs. Among those who received individual counselling service, about 60 per cent were self-referrals while 30 per cent were first-year students who required follow-up service after participating in the annual mental health screening exercise. The rest were referred by other academic, administrative or medical staff of the University.

Groups and workshops focusing on self-enhancement and mental health education were periodically organized for students; paracounselling training and consultation was also offered to University staff who had frequent contact with students.

## 就業輔導

### Placement and Guidance

根據一九九五年畢業生就業調查顯示，絕大部分本校畢業生在離校半年內找到工作。工商界與教育界仍然是他們的主要出路，任職於政府或公共及社會服務機構的為數也不少。

年內有一千零三間機構在本校就業輔導組刊登招聘廣告，提供三千四百零九個職位空缺供畢業生應徵。另有九百零七間機構透過該組向學生提供五千七百六十八個兼職及暑期職位空缺。

本校參與之「聯校就業資料庫」電腦網絡系統，乃便利僱主傳送和刊載職位空缺資料，供本地七所大專院校學生查閱。

校方又提供大量錄像帶、錄音帶、書本、期刊及電腦軟件等自學材料，鼓勵學生主動尋找就業資訊，更為各年級學生舉辦就業資料講座和展覽、模擬求職面試實習班、時事討論小組和工作坊等，提高他們的語文能力、溝通技巧、社交及人際關係技巧，以及領導才能。一九九五至九六年度共舉辦一百三十九項就業輔導活動，參加者共一萬零九百三十三人次。

一九九五年學士學位畢業生月薪中位數  
Median Monthly Salary of 1995 First Degree Holders

行業 Career Field	月薪中位數 (港元) Median Monthly Salary (HK\$)		增幅 Increment %
	1994	1995	
會計 Accounting	11,500	11,500	—
行政/管理 Administration/Management	11,500	11,500	—
銀行財務 Banking & Finance	11,500	12,500	8.7
電腦工程 Computer & Engineering*	11,500	12,500	8.7
保險 Insurance	10,500	10,500	—
銷售 Marketing	10,500	10,500	—
大眾傳媒 Mass Media**	9,500	10,500	10.5
社會服務 Social Services	17,500	19,500	11.4
教學 Teaching	16,500	18,500	12.1
貿易 Trading	10,500	10,500	—

\* 包括電腦系統工程、電腦程式設計、電子工程和訊息科技  
Including computer engineering, computer programming, electronic engineering and information technology

\*\* 包括大眾傳播、新聞及出版  
Including mass communication, journalism and publication

A survey conducted for 1995 CUHK graduates shows that nearly all graduates were able to secure employment within six months after graduation. Education, commerce and industry continued to be the major sectors of employment. Graduates were also employed in the civil service or public and social service organizations.

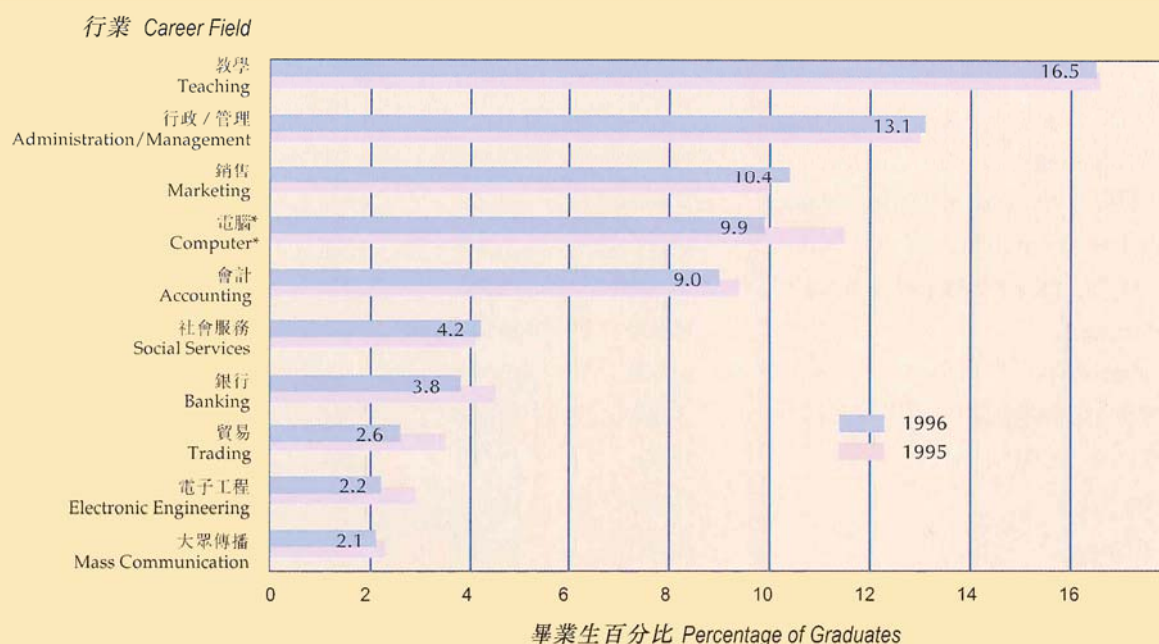
As many as 1,003 organizations advertised 3,409 vacancies for fresh graduates through the Appointments Service in the year ending 31st July 1996. Another 907 organizations provided 5,768 vacancies for part-time and summer jobs for students during the period.

During the year, the University participated in the new Joint Institution Job Information System (JIJIS), which is a joint effort by career centres of seven local tertiary institutions to provide employers with a one-stop shop for disseminating job information. Students of this university can now obtain on-line job information through an inter-institutional computer network.

A self-initiated approach was advocated for graduands when planning and implementing their career plans. In line with this policy, more self-help learning packages

#### 一九九五年學士學位畢業生就業情況

#### Major Career Fields of 1995 First Degree Holders



\* 包括電腦系統工程、電腦程式設計和訊息科技

Including computer engineering, computer programming and information technology

in career education including books and pamphlets, videos, cassettes, articles in periodicals, and interactive computer software were made available for use by students.

Career talks, exhibitions, simulated interviews, current affairs discussion groups and workshops were organized for both final and non-final year students to strengthen their language proficiency, communication, social and interpersonal skills, and leadership abilities. A total of 139 sessions of such guidance activities were organized in 1995–96 and were attended by 10,933 students.

## 調查及出版

### Surveys and Publications

除每年的畢業生就業調查及新生家庭狀況調查外，學生事務處於一九九五至九六年度還開展了四項調查：

- 本校新生的社會及家庭觀念問卷調查；
- 范克廉樓膳堂管理、服務水準和食物質素調查，以期改進膳堂服務；
- 一年級新生健康評估，以確保有潛在問題之學生能及早獲得輔導；
- 僱主對大學畢業生語文能力評估問卷調查。

學生事務處是年出版多類刊物及調查報告，包括《學生事務》三期、《就業輔導簡訊》八期、《學生獎助學金及經濟援助手冊》及《一九九五年度畢業生就業概況》。

Apart from the annual surveys on the employment of graduates and the socio-economic background of new students, several other major surveys were conducted by the University's Office of Student Affairs during the year:

- a survey on the social and family values of new students 1995;
- with a view to improving catering services, a study on the management, service and food quality of canteens at the Benjamin Franklin Centre;
- a health-screening exercise for first-year students for the purpose of identifying the high risk groups for early counselling services; and
- a survey on employers' expectations of the language ability of university graduates.

Publications during the year included various survey reports, three issues of *Student Affairs*, eight issues of *Career Newsletter*, a *Handbook on Scholarships & Financial Aid to Students*, and *A Summary Report on the Employment Survey of 1995 Graduates*.



# 教學輔助設施

## Academic Support Facilities

### 圖書館服務

#### Library Services

大學圖書館系統於是年落實多項革新服務和改善計劃，對圖書館職員和讀者來說，是忙碌而富挑戰的一年。

Many exciting innovations and improvements were introduced to the University Library System in 1995–96. It was a busy and challenging year for both library staff and users.

### 全新電腦系統

#### Implementation of INNOPAC

大學圖書館系統於一九九五年六月購置新的綜合性圖書館系統 INNOPAC，並在半年內將整個書目資料庫轉移至新系統。除採購系統外，其他附屬系統於一九九六年六月之前已從萬國商業機器主機之 Dobis/E 系統轉移至新系統。

新系統技術先進，線上目錄使用便捷，讀者可找到更多資料。自動化記錄系統也初次應用於指定參考書、視聽資料及館藏期刊。讀者現可在線上檢視本身的借閱記錄，辦理續借手續，提出建議，查詢參考書和與書目有關的問題，以及查閱本港和海外圖書館之目錄。圖書館流通處亦已利用電子郵遞寄發通知給讀者。



一九九五至九六年度圖書館流通量  
Library Circulation 1995-96

書 Books	474,152
各類學報期刊 Periodicals	12,082
指定參考書 Reserve Books	194,357
影音資料及其他 Audio-video Materials & Miscellaneous	51,903
總數 Total	732,494

Following the acquisition of a new, integrated library system — INNOPAC — in June 1995, the whole bibliographic database of the University library was migrated to the new system in less than six months. And by June 1996, all modules except acquisitions were migrated from the old IBM mainframe Dobis/E to the new system.

INNOPAC is technologically more advanced and enables the University to make various improvements on library services. Users can get much more information from the user-friendly Online Public Access Catalogue. The reserve book collection, the audio-visual collection and the serials module also became automated

for the first time. Users can now view their loan records, renew loaned items, send suggestions, and ask reference questions online. They can also access other local and overseas library catalogues from the main menu. E-mail is now used to send circulation notices to users.

重整館藏

Relocation of Resources

所有東方語文歷史書籍已於一九九五年暑期集中存放在大學本部圖書館，以方便管理和借用；美國研究圖書館於同年八月遷往聯合胡忠圖書館。

To improve the use and management of individual collections, all history books in East Asian languages were consolidated and rearranged in the main library on the central campus in the summer of 1995. The American Studies Resources Library was relocated to the Wu Chung Library at United College in August of the same year.

圖書館藏書量 (截至一九九六年六月三十日)  
Holdings of the Library System as at 30th June 1996

種類 Category	東亞語文 East Asian Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	563,094	597,237	1,160,331
期刊合訂本 Bound Periodicals	36,160	162,677	198,837
各類學報期刊 Current Periodicals	2,485	6,712	9,197
總數 Total	601,739	766,626	1,368,365



## 電子資源中心

### Electronic Resources Centre

設於胡忠圖書館的新穎電子資源中心一九九五年十月正式啟用，它的設計糅合了最新的資訊科技與數碼圖書館的特色。讀者可利用該中心的先進設備，瀏覽網絡上不斷擴展的虛擬圖書館。該中心又提供光碟和國際網絡等資源，定期舉辦研討會，鼓勵學生主動探究新的學習方式和發掘資料。

A brand new Electronic Resources Centre was officially opened inside the Wu Chung Library in October 1995. It is a synthesis of the latest in information technology and digital library design. Users can make use of its modern electronic equipment to cruise the expanding world of the virtual library. CD-ROM and Internet resources are available; seminars are regularly run to enable students to explore new styles of learning and tap interesting resources around the globe.

## 圖書館聯網與國際網絡資源

### Library Networking and Internet Resources

圖書館系統的萬維網網頁於一九九五年九月啟用，協助師生更快查閱圖書資料，並便利他們在國際網絡搜尋訊息。圖書館又於年內增設四十餘部唯讀光碟驅動器，並購入許多電子媒介資料，諸如唯讀光碟、磁帶或經由國際網絡閱覽之電子媒介雜誌等。

In September 1995, the library's own World-wide Web (WWW) site began production, providing ease of access to library information and at the same time better guides for staff and students on accessing subject areas on Internet. Over 40 CD-ROM drives were added to the CD-ROM network which is accessible by all users on campus; more electronic resources on CD-ROM, tape, or via Internet subscriptions were purchased.

## 指引課程

### User Education

圖書館系統開設課程介紹圖書館的新服務和資源，又印製多種小冊子方便新讀者和研究人員了解圖書館服務，更為新生及新任教師舉辦輔導課程。讀者對這些服務的反應甚為理想。

To introduce the new services and resources to users, a series of user-education programmes and seminars were organized throughout the year; library brochures and handouts for novice users and researchers were published; orientation programmes were offered to freshmen and new faculty members. The overall response of users has been highly favourable.

## 翻新及改善工程

### Upgrading of Facilities

大學圖書館流通處已遷往正門左方，騰出空間改建為兩間有最新科技設備的圖書館研討室。館內各層都釘上全新指示牌，鋪上地毯，提供較佳的研習環境；館方又撥出更多閱讀和使用電子資料空間，並為殘障讀者加建通道和添置設施。

In the main library, the circulation counter was moved to the front of the building, vacating space for the construction of two user education rooms fully equipped with the latest technology. Better signs were installed, and all floors of the library were carpeted during the year to reduce noise and provide a better environment for study. More public space was provided for readers and users of computers and other machines. Facilities for handicapped users were installed.

## 改善採購及編目服務

### Technical Processing Improvements

校方將繼續改進採購和編目的速度及效率，減少積壓書籍，並將舊資料和書目資料庫轉換為國際標準格式。中大又參與大學教育資助委員會屬下院校之「中、日、韓合作編目計劃」。該計劃於一九九七年開始運作，將可加快中文、日文和韓文書籍之編目，並有利於與其他院校共享圖書資源。

To achieve the target of building a state-of-the-art library system, the University will continue to improve speed and efficiency in the acquisition and cataloguing of library materials, to clear backlogs and convert old records and bibliographic databases to standardized international formats. It has participated in a Chinese, Japanese, Korean (CJK) Cooperative Cataloguing Project which involves all UGC-funded institutions. When implemented in 1997, the project is expected to expedite the cataloguing of CJK books and facilitate resource-sharing with other institutions.

## 電算機及資訊科技服務

### Computer and Information Technology Services

電算機服務中心及資訊科技服務處年內持續應用戶的需求，朝網絡基建、電腦設施、資訊服務、行政系統和用戶支援五個重點發展。

The Computer Services Centre (CSC) and the Information Technology Service Unit (ITSU) received strong support from the University in 1995–96 to tackle the ever-growing demand on campus for services in five major areas: network infrastructure, computing facilities, information services, administrative applications, and user support.

## 網絡基建

### Network Infrastructure

連同新裝置和獲改善的局域網，本校局域網年內增至七十餘個，使校園網絡的覆蓋範圍更廣。中央電話調制解調器線路亦增至一百條，方便學生及教師在家中進入校園網絡和國際網絡。學生宿舍聯網計劃工程浩大，已於年內展開，預計於一九九七年初完成，屆時校園所有宿生約四千三百人將可直接從房間聯上校園網絡及國際網絡。由資訊科技服務處倡議並統籌的「香港國際網絡交換中心」計劃獲廣泛支持。該計劃旨在提高本港國際網絡的應用技術，並協助本校員生更快地在網上取得有關香港教育、科研、傳媒及政府的參考資料。



「香港國際網絡交換中心」網頁  
The homepage of HKIX

The size of the campus network grew substantially during the year with the implementation of new and upgraded departmental networks, which now total over 70. This network is linked to Internet and is accessible through some 100 telephone dial-up lines by students and staff from their homes. A major project on student hostel networking started in 1995–96 and is targeted for completion by early 1997. By then the 4,300 students living in hostels shall be able to tap into the campus and global information networks individually. Another important project initiated during the year is the Hong Kong Internet Exchange (HKIX) Project. Fully supported by the local Internet community, the project will enhance Internet application developments in Hong Kong and serve as an integral part of the campus network, providing users with high speed access to local research, educational, media, and governmental reference information.

## 電腦設施

### Computing Facilities

校園學術運算系統平台年內增設「多處理器 UNIX 服務器」一台，配備充足存儲器和高速度訊道，可處理大量研究數據；又籌劃添置高性能運算系統一台，便利院系開展須使用高速運算的科研項目。

New computing facilities installed during 1995–96 include a new multi-processor UNIX server for the academic computing platforms. It is equipped with abundant on-line storage and fast channels, and basically serves users who need to process huge volumes of data. Another high performance computing system was planned to cater to the needs of computation-intensive research projects.

## 資訊服務

### Information Services

校園資訊系統發揮更大的訊息發布功能。多個學術及行政部門將訊息經校園資訊系統發放，各地人士可經由國際網絡查閱，該等資料包括本校的政策、組織、刊物和科研消息。

The trend to disseminate University information by electronic means continued to grow. Many academic and administrative departments input different kinds of information into the Campus-wide Information System, which now contains University policies, publications, organization information, and research news. Such information is now accessible to all via the Internet.

## 行政系統

### Administrative Applications

大學行政管理系統亦有一番新景象。支援新撥款模式的電腦系統已擴展至非教學部門，而全新的會計財務系統剛於一九九六年七月投入服務，以提高會計效率。部分與學生有關的資料業已通過電子郵遞及萬維網傳送，既節省紙張，又加快傳遞速度。電腦打印統一收費系統擴展至書院和學系電腦室，減輕徵收小額費用的行政負擔。資訊科技服務處正籌劃一個大型行政資料數據庫，方便查閱和分析各類資料。

University administrative applications were also overhauled in 1995–96. The system to support the New Funding Model was extended to non-teaching departments, and an SAP Accounting System was implemented in July 1996 to provide more streamlined accounting procedures and highly structured account codes. To cut down on paper consumption and speed up information dissemination, computer output on selected student-related information is now distributed through e-mail and the World-wide Web. A cross-college and department printer-usage charging system was also launched to facilitate small-sum payments. In the meantime, a large-scale administration data warehouse project for the centralization and easier access of central administration data is in the pipeline.

## 用戶支援

### User Support

電算機服務中心和資訊科技服務處繼續為各部門文職人員、網絡管理員和學生舉辦培訓講座，更開設工作坊並提供支援服務，確保新裝設的行政管理系統能順利運作。

Throughout the year the CSC/ITSU ran training courses and technical seminars for clerical and administrative staff, network administrators in the departments, and students.

Hands-on workshops and support teams were also organized to ensure the smooth running of the new administrative systems.

## 校園建設

### *Campus Development*

中大校園二十多年來不斷擴展和重建，樓宇面積平均每年增加超過一萬平方米，近年增長尤速。早期校園發展以建設樓宇及擴充設備為主，現在則著重設施之品質與安全，各項設施以現代化、美觀和高經濟效益為目標。

一九九五至九六年度校園建設秉持繼往開來的目標，積極進取，以備未來發展。

The University's physical plant has undergone remarkable development and re-development over the past 25 years. Constructed space has been expanding by no less than 10,000 m<sup>2</sup> per year, and the rate has almost doubled in the recent periods. Whilst the earliest efforts were concentrated on campus building and the expansion of facilities, more recent objectives have included the quality and safety of facilities as well as their modernization, aesthetics, economics, and future development.

The year 1995–96 was again a hectic and productive year in terms of campus development, with much groundwork laid for accommodating changes and meeting future challenges.

## 重點發展

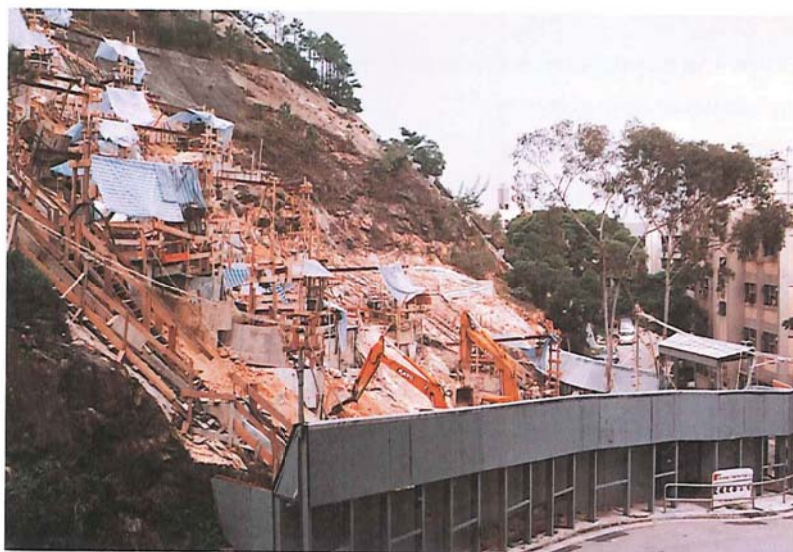
### **Capital Projects**

是年新樓宇建造進展不俗，上海總會科研技術中心快將落成，為醫科和理科學系提供動物飼養及教研輔助服務；而崇基學院教學樓群第五期重建計劃、新理科大樓和兩幢職員宿舍已動工興建。

校方又積極籌劃多座學生宿舍和毗鄰大學火車站的工程及商科大樓，以及擴建保安交通中心和何善衡工程學大樓。

上海總會科研技術中心  
*The Shanghai Fraternity Association  
Research Services Centre*





新理科大樓地盤  
Construction site of  
the new science  
building

During the year under review, much progress was achieved in the construction of new buildings. The Shanghai Fraternity Association Research Services Centre which is near completion will soon provide animal holding and technical support services for the faculties of science and medicine. Other capital projects such as phase V redevelopment of teaching buildings on Chung Chi campus, a new science building, and two tower blocks of staff quarters, are at different stages of progress.

In the pipeline are several student hostels and new facilities for the faculties of engineering and business administration near the University Train Station. Extensions to the Transport and Security Depot and the Ho Sin-Hang Engineering Building have also been planned.

### 翻新及升格工程

#### Renovation and Upgrading

崇基學院教學樓群第七和第八座的翻新工程快將完竣，屆時可為走讀生提供較廣闊的休憩場所。學生宿舍房間加設獨立電話線路和電腦網絡系統的工程正如火如荼，而崇基兩幢古舊學生宿舍——應林堂及華連堂——已徹底翻新。

其他升格改善工程如圖書館與職員宿舍設備，以至配電系統，香港生物科技研究院大規模裝修，和逸夫書院大講堂裝置舞台機械系統等工程亦相繼完成。

Building blocks VII and VIII on Chung Chi campus were thoroughly renovated in 1995–96 and will soon provide much-needed day amenities for commuting students. The two older student hostels of Chung Chi College, Ying Lin Tang and Hua Lien Tang, also underwent major renovation, while specific facilities in many other hostels were upgraded.



應林堂重新啟用儀式  
Re-opening of Ying Lin Tang

崇基教學樓群第七和第八座翻新工程  
Renovation of building blocks VII and VIII on  
Chung Chi campus



Work is underway to install more direct telephone lines and computer network systems in individual hostel rooms.

Many facilities at the library as well as staff residences were renovated and upgraded, and distribution sub-mains control circuits replaced and protected against earth-leakage. Stage engineering facilities were installed at the Shaw College lecture theatre, while major fitting-out was carried out at the Hong Kong Institute of Biotechnology.

### 重新調配辦公空間

#### Space Reorganization

校方重新調配何善衡工程學大樓、李達三樓、兆龍樓及信和樓的辦公空間供不同單位使用，並決定在大學行政樓、基本醫學大樓和科學館推行同類計劃。

Space was reorganized at the Ho Sin-Hang Engineering Building, Li Dak Sum Building, Siu Loong Pao Building, and Sino Building. Plans for space reorganization have also been prepared for the University Administration Building, the Basic Medical Sciences Building, and the Science Centre Complex.

## 改善及更換設備

### Improvement and Replacement

實驗室內老化的通風系統於是年漸次更換，校方並尋覓更多地方儲存危險品，又加強樓宇的消防及警報系統，更換舊式的配電盤；大型冷凍主機和自動滅火器材俱改用環保化學劑。

Decrepit fume cupboards and exhaust systems in the laboratories were gradually replaced, and more storage was sought for dangerous goods. In major buildings fire detection and alarm systems were reinforced. Other major replacements during the year included new switchboards at electricity distribution stations and new automatic fire-extinguishers and refrigeration machines using environmentally-friendly agents.

## 環境保護

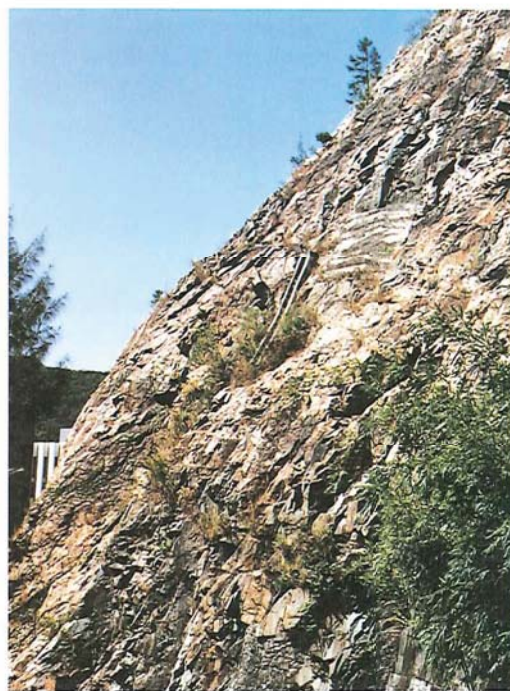
### Campus Preservation

年內校方加強勘察校內斜坡，加緊維修、清理和除草等工作，以策安全。又深入測量有潛在危險的斜坡的土質，聽取土力工程師及政府有關部門就維修及鞏固斜坡的意見，並致力改善排污系統。

九廣鐵路白石角段路軌遷移工程經已完成，並未對大學環境構成損害。另一方面，本校雖說服政府放棄徵用校園部分道路通往白石角卸泥填海區，惟將繼續監察該工程對校園環境的影響，亦會關注政府在吐露港公路擴闊路面和在火車站附近設置停泊及轉乘停車處的建議。

Work on slope safety was stepped up with more frequent and extensive inspections, repairs, weeding, and clearance. In-depth site investigation and geotechnical assessment were conducted on slopes that are potentially dangerous. Remedial measures and stability reinforcement are being designed in consultation with geotechnical engineers and relevant government departments. In the meantime drainage and waste discharge systems are being improved.

The realignment of the KCRC tracks in Pak Shek Kok was completed, luckily without





much disturbance to the campus. Although the University succeeded in dissuading the government from using sections of the campus for access to the Pak Shek Kok dump site, baseline monitoring of the University environment has continued in anticipation of the setting up of the dump site. To preserve the campus environment, the proposed widening of Tolo Highway and the temporary Park-and-Ride scheme near the train station will be closely monitored.



## 捐贈與賬目

## Donations and Accounts

一九九五至九六財政年度是一九九五至九八年政府每三年一次撥款期之首年，大學財政狀況健全：政府撥款、學費及其他收入來源增長百分之卅二；基本支出以薪金及教研設備為主，增幅約百分之二十；年終結算並預留各種儲備後，大學仍有少量盈餘。

在這個撥款期內，政府撥款仍然是大學之主要收入來源，其增長為百分之卅一；而學費收入亦會有顯著增長，因為政府之政策是逐漸增加學費以填補大學百分之十八的支出。未來幾年，大學財政來源會更加依賴私人資助、自行籌募及捐贈。

過去數年，教學部門之支出持續增加，但至一九九五至九六年度已穩定下來，約佔大學財政預算的百分之七十六。雖然通貨膨脹和生活指數調整對薪金及設備預算之影響減少，但設施老化及新樓宇日增，保養維修的開支相應增加。由於大學之行政支援服務素有效率，行政費用保持在總開支百分之六的低水平。

校方預計政府會在下一個撥款期減少資助，遂通過新撥款模式以調整資源分配。所有主要之教學及行政部門均實行「單項預算」財政撥款方式，在各自預算範圍內，可彈性處理經費。

新會計管理制度已於一九九六年七月推行，大學管理層將可得到最新之財務訊息。至於另階段的電腦化計劃則會以重整業務流程為重點，進一步提高行政支援服務的效率。校方已做好準備，迎接未來財政管理上的挑戰。

各類捐贈對加強本校教學及維持高質素研究影響重大。校方衷心感謝各界人士、友好機構，以及校友多年來之慷慨捐贈和支持。

University finances were sound and viable in the 1995-96 fiscal year, the first year of the 1995-98 funding triennium. Income from government grants, tuition fees and other sources has increased by 32 per cent. At the same time, expenditure which comprises primarily salaries and teaching/research equipment costs has risen by 20 per cent. After making necessary appropriations to build up the reserves for future use, the University has a small surplus to be carried forward to the remaining two fiscal years of the current funding triennium.

For this triennium, government funding has increased by 31 per cent and remains the University's primary source of income. Income from tuition fees will increase substantially as the government aims to recover 18 per cent of programme expenditure through fees. In the coming years, more of the University's financial resources will be derived from private funds or self-financing activities and donations.

Expenditure in the academic departments increased steadily in the past few years, but was stabilized in 1995-96 to about 76 per cent of the University's annual operating budget. Although the impact of inflation and cost-of-living adjustments on the salary and equipment budgets might have lessened, its effect on the maintenance budget was

aggravated by ageing facilities and the construction of new buildings on campus. The administration budget was kept at a low six per cent level as the University operates an efficient and effective system for support services.

Anticipating a reduction in government funding in the next triennium, the University has made adjustments in resource allocation via the New Funding Model. All key operating units, academic and administrative, are now on the one-line budget system and have the flexibility to set priorities for their expenditures within certain budgetary constraints and guidelines. Up-to-date and timely financial information will be provided to management

### 五十萬港元或以上之捐贈 (一九九五至九六年度)

### Donations of HK\$500,000 or above (1995-96)

捐助者 <i>Donor</i>	捐贈金額 <i>Amount Donated</i>	摘要 <i>Particulars</i>
葉元章先生 Mr. Anthony Y. C. Yeh	1,000,000	For general use by United College.
國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Ltd.	1,000,000	For setting up the Cathay Pacific Wheelchair Bank for children with neuromuscular diseases by the Department of Orthopaedics and Traumatology.
裘槎基金會 The Croucher Foundation	600,000	To support academic visits by scholars from mainland China to the University in 1995-96.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	842,000	For awarding (a) 10 Sir Edward Youde Memorial Fellowships of \$38,000 each to postgraduate research students; and (b) 21 Sir Edward Youde Memorial Scholarships of \$22,000 each to undergraduate students in 1995-96.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	3,767,348	Contributions to the University under the Affinity Card Programme.
利希慎基金有限公司 Lee Hysan Foundation Limited	28,000,000	To support the concert hall project in phase V redevelopment of teaching buildings at Chung Chi College.
梁朝英姜善恆母子醫療康復教育基金	1,000,000	For purchasing medical equipment and upgrading the Burns Unit of the Department of Surgery to treat victims of the Pat Sin Range blaze.

under the new accounting system launched on 1st July 1996. Further re-engineering is planned in the next phase of computerization to ensure more responsive and efficient support services. The University is fully prepared to meet the financial challenges in the years ahead.

Donations in cash or in kind have continued to play a major role in enriching academic programmes and facilitating quality research. The University is most grateful to the many corporations, individuals, and alumni who have generously supported its activities over the past year.

捐助者 <i>Donor</i>	捐贈金額 <i>Amount Donated</i>	摘要 <i>Particulars</i>
東方報業慈善基金會 Oriental Press Charitable Fund Association	500,000	To support a research project entitled 'Placental Ultrasonography' undertaken by the Department of Obstetrics and Gynaecology.
	540,000	To support the 'Asia Deep Brain Stimulation for Disabling Tremor in Parkinson's Disease Programme' organized by the Department of Surgery.
悟宿基金會有限公司 Providence Foundation Limited	1,019,990	To support the Paediatric Liver Transplantation Unit and the Childhood Incontinence Care Programme of the Department of Surgery.
偉倫基金會有限公司 Wei Lun Foundation Limited	500,000	To support a research project entitled 'Atherosclerosis in the Chinese' undertaken by the Department of Medicine.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	2,500,000	To support a joint research on Chinese classics of educational significance at the University undertaken by Prof. C. Y. To of the Research Institute for the Humanities and the Institute of Chinese Studies.

註：五十萬元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄，詳情請參閱期內之《中文大學校刊》(英文版)。現臚列之各項捐贈，皆於一九九六年七月之前獲大學校董會接納。捐贈金額以港幣為計算單位。

Note: Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period are too numerous to record in this report. Details can be found in the *Chinese University Bulletin* published between 1995 and 1996. All donations listed here were accepted by the University Council before July 1996. Donations pledged/received are in Hong Kong dollars.

資產負債表 一九九六年六月三十日

Balance Sheet at 30th June 1996

	1996	1995
	\$'000	\$'000
固定資產 Fixed assets	29,402	—
投資 Investments	545,259	438,706
遞延費用 Deferred charge	188,817	281,694
流動資產 Current assets		
教職員借款 Staff loans	215,780	329,710
學生借款 Student loans	5,763	4,044
應收賬項及預付賬項 Debtors and payments in advance	25,935	30,488
應收政府撥款 Government grants receivable	25,294	31,713
現金及有期存款 Cash and time deposits	932,361	920,526
	1,205,133	1,316,481
減 Less: 流動負債 Current liabilities		
借予教職員之銀行貸款 Bank loans for on-lending to staff	215,780	329,710
應付賬項及應付費用 Creditors and accrued expenses	499,149	595,749
	714,929	925,459
流動資產淨額 Net current assets	490,204	391,022
銀行建築貸款 Construction bank loans	(485)	—
應還教職員公積金(1983)計劃 Amount due to Staff Superannuation Scheme (1983)	(95,749)	(281,694)
總資產淨額 Total net assets	<u>1,157,448</u>	<u>829,728</u>
相當於 Represented by		
基建設施賬面值 Capital fund	20,776	—
儲備金 Reserves	279,248	113,099
大學教育資助委員會撥款平衡賬 UGC equalization account	48,251	—
特定款項 Specific funds	809,173	716,629
資金總值 Total funds	<u>1,157,448</u>	<u>829,728</u>

**經常費收支賬項** 截至一九九六年六月三十日止年度  
**Income and Expenditure Account** for the year ended 30th June 1996

	1996	1995
	\$'000	\$'000
<b>經常性收入 General income</b>		
香港政府資助 Hong Kong Government subventions	2,332,585	1,777,645
學費、入學申請費及畢業費等 Fees income	370,062	265,742
利息 / 投資收益 Interest/investment income	41,749	36,845
租金 Rental recovery	38,085	33,655
雜項 Miscellaneous income	4,050	1,265
	<u>2,786,531</u>	<u>2,115,152</u>
<b>特定收入 Specific income</b>	652,117	502,656
	<u>3,438,648</u>	<u>2,617,808</u>
<b>經常性支出 General expenditure</b>		
行政經費 Administration	146,295	118,563
教務經費 Academic	2,002,016	1,686,858
校園維修 Maintenance of premises	200,024	166,327
一般教育事務經費 General education	27,068	23,528
學生福利及康樂經費 Student facilities and amenities	78,359	73,690
雜項 Miscellaneous	157,417	132,098
簡單工程費用 Minor works	41,816	15,769
	<u>2,652,995</u>	<u>2,216,833</u>
<b>特定支出 Specific expenditure</b>	459,942	397,139
	<u>3,112,937</u>	<u>2,613,972</u>
<b>盈餘 Surplus for the year</b>	325,711	3,836
<b>轉賬自 (至) Transferred from (to)</b>		
儲備金 Reserves	(167,527)	21,475
特定款項 Specific funds	(109,933)	(105,517)
	<u></u>	<u></u>
<b>淨盈餘 (虧損) 轉大學教育資助委員會撥款平衡賬 Net surplus (deficit) transferred to UGC equalization account</b>	<u><u>48,251</u></u>	<u><u>(80,206)</u></u>













香 港 中 文 大 學  
The Chinese University of Hong Kong